

English

Magyar

Română

Français

Deutsch

عربي

BTE Products

User Guide • Használati utasítás • Instrucțiuni
de utilizare • Manuel d'utilisation • Bedienungs-
anleitung • تعليمات الاستخدام

SIEMENS

English	3
Magyar	31
Română	57
Français	85
Deutsch	115
عربي	168

Content

Your BTE hearing instruments	4
Intended use	9
General notes on safety	10
Handling batteries	13
Locking and unlocking the battery compartment	14
Inserting and removing the hearing instrument	15
Turning your hearing instrument on and off	16
Changing the hearing program	18
Adjusting the volume	19
Audio input	20
Functionalities	21
Maintenance and care	25
Troubleshooting	26
Disposal information	27
Technical information	28

EN

HU

RO

FR

DE

AR

Your BTE hearing instruments



Life

**optional with
earhook**
(battery type: 312)



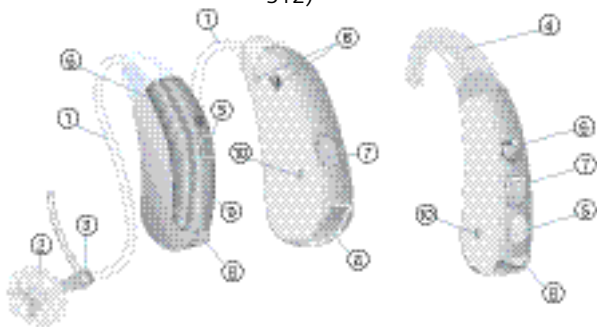
Life

**optional with
earhook**
(battery type:
312)



S

**optional with
LifeTube**
(battery type: 13)



① LifeTube

② LifeTip

③ LifeTip adapter

④ Earhook

⑤ Push button
(optional)*

⑥ Microphone openings

⑦ Cover for programming socket

⑧ Battery compartment

⑨ Microphone cover

⑩ Charging contacts (recharge-
able hearing instruments only)

* Feature availability depending on your hearing instrument model.

EN

HU

RO

FR

DE

AR



S/M/DM

optional with
S-LifeTube
(battery type: 13)



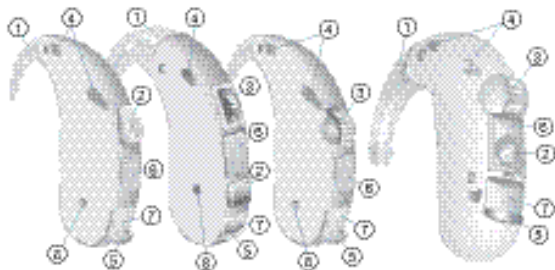
S VC/ M VC/
DM VC

optional with
S-LifeTube
(battery type: 13)



MX

optional with
S-LifeTube
(battery type: 13)



① Earhook

② Push button

③ Volume control

④ Microphone
openings

⑤ Battery compartment

⑥ Cover for programming socket

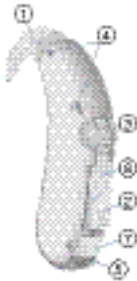
⑦ Audio input

⑧ Charging contacts (recharge-
able hearing instruments only)



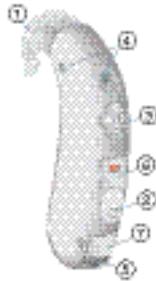
P/HP/DP

(battery type: 13)



SP

(battery type: 675)



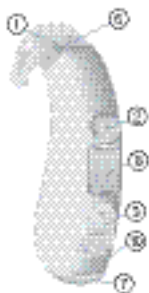
- ① Earhook
- ② Push button
- ③ Volume control
- ④ Microphone openings

- ⑤ Battery compartment
- ⑥ Cover for programming socket
- ⑦ Audio input



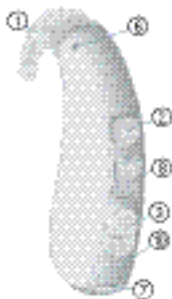
P

(battery type:
13)



SP

(battery type:
675)



Phoenix

(battery type:
13/675*)



- | | |
|------------------|--------------------------------|
| ① Earhook | ⑥ Microphone openings |
| ② Push button | ⑦ Battery compartment |
| ③ Rocker switch | ⑧ Cover for programming socket |
| ④ MTO switch | ⑨ Cover for fitting controls |
| ⑤ Volume control | ⑩ Audio input |

* Ask your Hearing Care Professional.



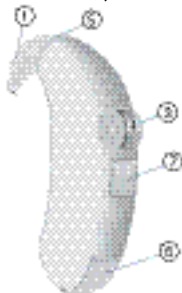
Explorer 500 P
optional with
S-LifeTube
(battery type: 13)



Explorer 500 M
optional with
S-LifeTube
(battery type: 13)



Prisma 2K
(battery type:
312)



- ① Earhook
- ② Push button
- ③ Volume control
- ④ LED (optional)*
- ⑤ Microphone openings

- ⑥ Battery compartment
- ⑦ Cover for programming socket
- ⑧ Audio input
- ⑨ Battery compartment lock

* Feature availability depending on your hearing instrument model.

Intended use

Hearing instruments are intended to help people with hearing loss to hear better. Diagnosis and prescription of a hearing instrument must be performed by hearing health specialists, e.g. audiologists, ENT doctors or acousticians.

Read and follow the instructions of this user guide to avoid injuries or damage to the hearing instruments.

Symbols:

Be aware to information marked with the warning symbol **WARNING**, **CAUTION** or **NOTICE**!



WARNING points out a situation that could lead to serious injuries, **CAUTION** indicates a situation that could lead to minor and moderate injuries.

NOTICE

NOTICE indicates possible property damage.



Advice and tips on how to handle your device better.



Indicates information and warnings especially for children with hearing instruments.



Instruction. Indicates that something has to be done.



Indicates an option that not every hearing instrument has. Ask your Hearing Care Professional to check off the relevant information.

General notes on safety

NOTICE

Your hearing instruments are sensitive to extreme heat, high humidity, strong magnetic fields (> 0.1T), X-rays and mechanical stress.

- ▶ Do not expose your hearing instruments to extreme temperature or high humidity.
- ▶ Do not leave them in direct sunlight.
- ▶ Do not wear them in the shower or when you apply make-up, perfume, aftershave, hairspray or suntan lotion.
- ▶ Do not wear your hearing instruments when you are exposed to short-waves, a strong magnetic field, a high frequency field or X-rays.
- ▶ Do not place your hearing instruments in a microwave oven.



WARNING

Hazard of explosion!

- ▶ Do not use your hearing instruments in areas where there is a danger of explosions (e.g. mining).



In some countries restrictions for the usage of wireless equipment exist.

- ▶ Refer to local authorities for further information.

**WARNING**

Choking hazard posed by small parts.

- ▶ If infants, small children or mentally disabled persons need to wear hearing instruments ensure adequate supervision.
- ▶ Check the integrity of the hearing instruments regularly.
- ▶ Ensure that your child does not detach the hearing instrument from the earmold.
- ▶ Consult your Hearing Care Professional if the housing is deformed.
- ▶ Keep the battery compartment locked. Verify the proper function of the locking mechanism.
- ▶ Keep batteries and accessories out of children's reach.
- ▶ If swallowed consult a physician or a hospital immediately.

NOTICE

Leaking batteries damage the hearing instruments.

- ▶ Turn the hearing instruments off when not in use to preserve the battery.
- ▶ Remove batteries when the instruments are not in use for a prolonged period of time.

NOTICE

Batteries contain harmful substances that pollute the environment.

- ▶ Do not throw used batteries into household trash.
- ▶ Dispose batteries according to national regulations or return them to your Hearing Care Professional.

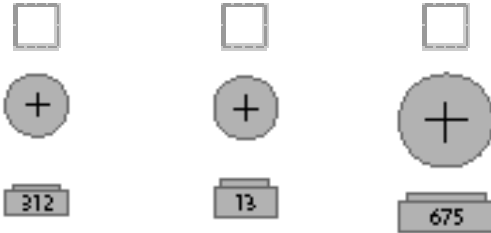


CAUTION

Risk of injury caused by incorrect use of LifeTip.

- ▶ Always wear the LifeTube with the LifeTip.
- ▶ Make sure that the LifeTip is completely attached to the LifeTip adapter.
- ▶ Change the LifeTube or LifeTip when they are cracked.
- ▶ Put the LifeTube with the LifeTip carefully and not too deep into the ear.
- ▶ Use the LifeTube and LifeTip only in the way described in this user guide.
- ▶ If the LifeTip remains in the ear, have it removed by a medical professional.

Handling batteries



original size

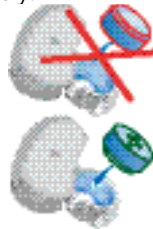


- ▶ Always use the right size of batteries.
- ▶ Charge the rechargeable batteries before first use.
- ▶ Remove the tab on standard batteries only when you are ready to use them.
- ▶ The positive (+) side of the batteries is always the smooth side.
- ▶ Always keep spare batteries with you.

- ▶ Open the battery compartment completely.
- ▶ Remove the empty battery.
- ▶ Insert the proper size battery.

Make sure that the "+" symbol on the battery points up as shown in the picture.

- ▶ Close the battery compartment.



Locking and unlocking the battery compartment



Option 1



Locking

- ▶ Push the small slide to the right.

Unlocking

- ▶ Push the small slide to the left.



Option 2



Locking

- ▶ Push the small slide to the bottom.

Unlocking

- ▶ Push the small slide to the top.



Option 3

Locking

- ▶ Push the slide to the right with a suitable pointed tool.

Unlocking

- ▶ Push the slide to the left with a suitable pointed tool.
- ▶ Close the battery compartment completely.



Inserting and removing the hearing instrument

EN



- ▶ Handle the hearing instrument by holding the earmold. Do not pull the Tube.

HU

Inserting

- ▶ Insert the LifeTube/earmold.
- ▶ Place the hearing instrument behind the ear.

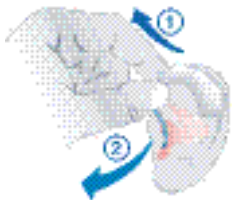


RO

FR

Removing

- ▶ Remove the hearing instrument.
- ▶ Pull the LifeTube/earmold carefully out.



DE

AR

Turning your hearing instrument on and off



Via battery compartment

On

- ▶ Close the battery compartment.



Off

- ▶ Open the battery compartment.



Via push button

On

- ▶ Press the push button for 2 seconds.



Off

- ▶ Press the push button for 2 seconds.



Via MTO switch

On

- ▶ Switch to M (microphone) or T (telecoil).

Off

- ▶ Switch to O (off).



Via volume control

On

- ▶ Rotate the volume control upwards.

Off

- ▶ Rotate the volume control completely down.



Via remote control

- ▶ Refer to the remote control user guide.

Changing the hearing program



Via push button

- ▶ Press the push button to switch to the next program.



Via MTO switch

- ▶ Switch to M (microphone) or T (telecoil).



Via remote control

- ▶ Refer to the remote control user guide.

Hearing program	Description of the hearing program
1	
2	
3	
4	
5	

Adjusting the volume

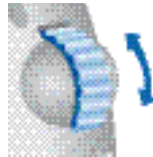


Volume control

- ▶ Rotate the volume control up to increase the volume.



- ▶ Rotate the volume control down to decrease the volume.



Rocker switch

- ▶ Press up to increase the volume.
- ▶ Press down to decrease the volume.



Via remote control

- ▶ Refer to the remote control user guide.

Audio input

An audio input enables the connection between the hearing instrument and an external device e.g. an FM system, mp3 player, television or an infrared device.



Audio input via an audio shoe

- ▶ Refer to the audio shoe user guide on how to attach and remove the audio shoe correctly.



Audio input integrated in the battery compartment

- ▶ Ask your Hearing Care Professional to replace the battery compartment.



- ▶ Use only the Siemens audio shoe which is designed exclusively for your hearing instrument.



WARNING

Risk of injuries caused by electric shock!

- ▶ Connect audio input only to a device conforming to IEC 60065 (IEC-Norm for audio, video and other electronic devices).

Functionalities

Your Hearing Care Professional can activate the following functionalities.



e2e wireless

- Allows the use of a remote control.
- Automatically adjusts both hearing instruments simultaneously to change the instrument settings, e.g. volume or program.



The performance of the e2e wireless function may be affected by electromagnetic interference – e.g. from a computer monitor or fluorescent lamp system.

- ▶ Move away from the source of interference if you experience difficulty.



Power-on delay

This functionality allows you to turn the hearing instrument on with an automatic delay of 6/12/18 seconds to avoid feedback (whistling).

EN

HU

RO

FR

DE

AR



Checking the hearing instruments' status



- The LED is continuously lit.
The hearing instruments are switched ON.
- The LED is off.
The hearing instruments are switched OFF.



Rechargeable hearing instruments

Rechargeable hearing instruments allow the use of standard or rechargeable batteries.

- ▶ Charge rechargeable batteries before first use.
- ▶ Do not charge standard batteries.
- ▶ Refer to the charger user guide for further information.



Automatic telephone program

- ▶ Hold a telephone near your hearing instrument (*).
The hearing instrument automatically switches to the telephone program.
- ▶ Move the telephone away from your hearing instrument.
The hearing instrument switches back to the previously used program.



- ▶ You can also select the telephone program manually by using the program button.
- ▶ When operating the hearing instrument in telecoil mode, the wireless function may cause a pulsing noise. This is due to the pick-up of the transmission signal. When your hearing instrument is in telecoil mode please use the remote control only with a distance greater than 10 cm (4 inches).

(* AutoPhone magnet accessory

Not all telephones produce a magnetic field strong enough to activate the AutoPhone function. In this case, use the Siemens AutoPhone magnet, which is available as accessory, and attach it to the telephone receiver to activate the AutoPhone function.



- ▶ See the AutoPhone magnet user guide for instructions on how to position the magnet.
- ▶ Use only the Siemens magnet. Ask your Hearing Care Professional for this accessory.

NOTICE

Magnets can disturb electrical devices and delete stored data.

- ▶ Keep magnets away from computers, color monitors, television sets, floppy discs, video- and audio discs and other electronic equipment/ devices.



WARNING

Magnets may interfere with the operation of life supporting systems (e. g. pacemakers, magnetic valves).

- ▶ Use a magnet only if not in doubt about the safe distance. The safe distance between pacemaker and magnet should be at least 10 cm (4 inches).

Maintenance and care

Your hearing instruments are highly sensitive systems. Proper care and handling will ensure the best possible performance.

Clean instruments regularly to prevent damage to the hearing instruments and to avoid health problems.

NOTICE

- ▶ Do not put the hearing instruments in water.



- ▶ Clean your hearing instruments with a soft, dry tissue, as necessary.
- ▶ If the hearing instruments sound distorted or weak ask your Hearing Care Professional to exchange the microphone cover.
- ▶ Place your hearing instruments in a "dry aid kit" with a special moisture-attracting capsule overnight.
- ▶ Ask your Hearing Care Professional for special care sets and further information on how to keep your hearing instruments in good condition.

For instruments with LifeTube

- ▶ Regularly clean LifeTubes with a cleaning wire.
- ▶ Ask your Hearing Care Professional to exchange LifeTubes and LifeTips approximately every 3 to 6 months or as needed.



For informatin on hearing, hearing loss and hearing instruments for children, please visit our Pediatric Website at:<http://www.siemens.com/hearing>

Troubleshooting

Use these tips to resolve simple issues.

Problem	Possible solution
Sound is weak.	Replace empty battery. Clean earmold. Increase volume.
Hearing instrument emits whistling sounds.	Reinsert the earmold until it fits securely. Decrease volume. Clean earmold.
Sound is distorted.	Decrease volume. Replace empty battery. Clean earmold.
Hearing instrument emits signal tones.	Gently close battery compartment completely. Replace empty battery.
Hearing instrument does not work.	Turn hearing instrument on. Gently close battery compartment completely. Replace empty battery. Make sure battery is inserted correctly. Power-on delay is active. Wait 18 seconds and check again.

Consult your Hearing Care Professional if you encounter further problems.

EN

HU

RO

FR

DE

AR

Disposal information

Within the European Union, the marked equipment is covered by "Directive 2002/96/EC of the European Parliament and of the Council of 27 January 2003 on waste electrical and electronic equipment."



Amended by "Directive 2003/108/EC" (WEEE).



- ▶ Recycle hearing instruments, batteries and accessories according to national regulations.

With the CE marking Siemens confirms compliance with the European Directive 93/42/EEC concerning medical devices.



For the products with e2e wireless 2.0 Siemens additionally confirms compliance with the European Directive 99/5/EC (R&TTE) concerning radio and telecommunications terminal equipment.

Technical information

Siemens Acuris, Artis 2, Centra, Cielo 2
IC: 267AB-WL001

Siemens Explorer 500 P,
Motion 300 BTE, Motion 500 BTE, Motion 700 BTE,
Motion 501 DP, Motion 701 DP, Motion 701 DM,
Motion 501 DM VC, Motion 701 DM VC,
Nitro 301 SP, Nitro 701 SP
Life 300, Life 500, Life 700,
Life 301, Life 501, Life 701
FCC ID: SGI-WL002BTE
IC: 267AB-WL002
Operating frequencies: $F_c=3.28$ MHz



N14203

This Class B digital apparatus complies with Canadian ICES-003.

Changes or modifications not expressly approved by SAT GmbH for compliance could void the users authority to operate the equipment.

FCC compliance

This device complies with Part 15 of the FCC Rules and with RSS-210 of Industry Canada.

Operation is subject to the following conditions:

- this device may not cause harmful interference, and
- this device must accept any interference received,

EN

including interference that may cause undesired operation.

HU

This equipment has been tested and found to comply with the limits for a Class B digital device, pursuant to Part 15 of the FCC Rules. These limits are designed to provide reasonable protection against harmful interference in a residential installation. This equipment generates, uses and can radiate radio frequency energy and, if not installed and used in accordance with the instructions, may cause harmful interference to radio communications. However, there is no guarantee that interference will not occur in a particular installation. If this equipment does cause harmful interference to radio or television reception, which can be determined by turning the equipment off and on, the user is encouraged to try to correct the interference by one or more of the following measures:

RO

FR

DE

AR

- Reorient or relocate the receiving antenna.
- Increase the separation between the equipment and receiver.
- Connect the equipment to an outlet on a circuit different from that to which the receiver is connected.
- Consult the dealer or an experienced radio/TV technician for help.

Tartalom

A BTE fűlmögötti hallókészülék	32
Felhasználási terület	37
Általános, biztonsággal kapcsolatos megjegyzések	38
Az elemek kezelése	41
Az elemtartó lezárása és kioldása	42
A hallókészülék behelyezése és eltávolítása	43
A hallókészülék be- és kikapcsolása	44
A hallóprogram módosítása	46
A hangerő beállítása	47
Audiobemenet	48
Funkciók	49
Karbantartás és ápolás	53
Hibaelhárítás	55
Hulladékelhelyezési tudnivalók	56

EN

HU

RO

FR

DE

AR

A BTE fülmögötti hallókészülék



Life

opcionálisan
könyökkel is
elérhető
(elemtípus: 312)



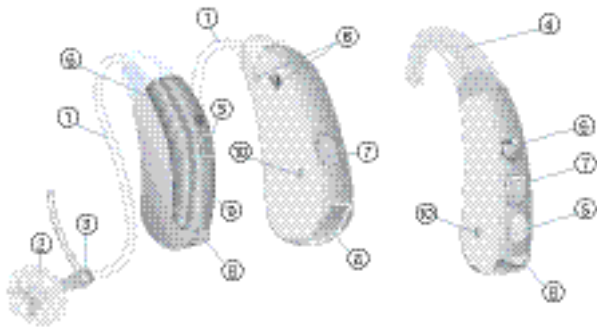
Life

opcionálisan
könyökkel is
elérhető
(elemtípus: 312)



S

opcionálisan
LifeTube-bal is
elérhető
(elemtípus: 13)



① LifeTube

② LifeTip

③ LifeTip adapter

④ Könyök

⑤ Nyomógomb
(opcionális)*

⑥ Mikrofonnyílások

⑦ A programozófoglalat burkolata

⑧ Elemtartó rekesz

⑨ Mikrofonburkolat

⑩ Töltőcsatlakozások (csak újratölthető hallókészülékek esetében)

* Feature availability depending on your hearing instrument model.

EN

HU

RO

FR

DE

AR



S/M/DM

**opcionálisan
S-LifeTube-bal is
kapható**
(elemtípus: 13)



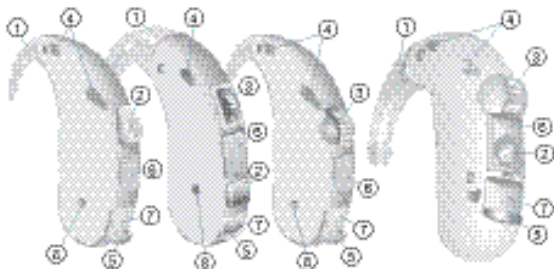
S VC/M VC/ DM VC

**opcionálisan
S-LifeTube-bal is
kapható**
(elemtípus: 13)



MX

**opcionálisan
S-LifeTube-bal is
kapható**
(elemtípus: 13)



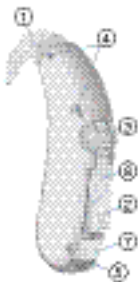
- ① Könyök
- ② Nyomógomb
- ③ Hangerő-szabályozó
- ④ Mikrofonnyílások
- ⑤ Elemtartó rekesz

- ⑥ A programozófoglalat burkolata
- ⑦ Audiobemenet
- ⑧ Töltőcsatlakozások (csak újratölthető hallókészülékek esetében)



P/HP/DP

(elemtípus: 13)



SP

(elemtípus: 675)



① Könyök

② Nyomógomb

③ Hangerő-szabályozó

④ Mikrofonnyílások

⑤ Elemtartó rekesz

⑥ A programozófoglalat burkolata

⑦ Audiobemenet



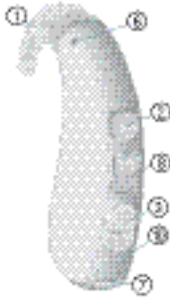
P

(elemtípus: 13)



SP

(elemtípus: 675)



Phoenix

(elemtípus: 13/675*)



- | | |
|----------------------|---|
| ① Könyök | ⑥ Mikrofonnyílások |
| ② Nyomógomb | ⑦ Elemtartó rekesz |
| ③ Billenőkapcsoló | ⑧ A programozófoglalat burkolata |
| ④ MTO kapcsoló | ⑨ A vezérlőelemek rögzítésére szolgáló burkolat |
| ⑤ Hangerő-szabályozó | ⑩ Audiobemenet |

* Kérdezze ez ügyben hallókészülék-akusztikusát.



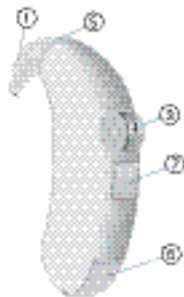
Explorer 500 P
opcionálisan
S-LifeTube-bal is
kapható
(elemtípus: 13)



Explorer 500 M
opcionálisan
S-LifeTube-bal is
kapható
(elemtípus: 13)



Prisma 2K
(elemtípus:
312)



- ① Könyök
- ② Nyomógomb
- ③ Hangerő-szabályozó
- ④ LED (opcionális)*
- ⑤ Mikrofonnyílások

- ⑥ Elemtartó rekesz
- ⑦ A programozófoglalat burkolata
- ⑧ Audiobemenet
- ⑨ Battery compartment lock

* Feature availability depending on your hearing instrument model.

Felhasználási terület

A hallókészülék célja, hogy a halláskárosodottaknak jobb hallást biztosítson. A diagnózis felállítását és a hallókészülék felírását szakorvosnak audiológus kell végeznie.

A sérülések és a hallókészülék károsodásának elkerülése érdekében olvassa el és kövesse a jelen használati útmutató utasításait.

Szimbólumok:

Mindenképpen olvassa el a **VIGYÁZAT, FIGYELEM** vagy **MEGJEGYZÉS** figyelmeztető jelekkel ellátott információkat!



A **VIGYÁZAT** olyan helyzetet jelöl, amely súlyos sérüléshez vezethet. A **FIGYELEM** olyan helyzetet jelöl, amely könnyű vagy közepesen súlyos sérüléshez vezethet.

MEGJEGYZÉS

A **MEGJEGYZÉS** lehetséges anyagi kárt jelez.



Tanácsok és tippek a hallókészülék jobb kezeléséhez.



Főként hallókészülékkel rendelkező gyermekek számára hasznos információkat és figyelmeztetéseket jelöl.



Utasítás. Teendőt jelez.



Olyan opciót jelöl, amellyel nem minden hallókészülék rendelkezik. Kérdezze megaudiológusát/akustikusát, hogy az Ön készülékére vonatkozik-e az adott információ.

EN

HU

RO

FR

DE

AR

Általános, biztonsággal kapcsolatos megjegyzések

MEGJEGYZÉS

A hallókészülék érzékeny a nagy hőre, a magas páratartalomra, az erős mágneses mezőkre ($> 0,1 \text{ T}$), a röntgensugarakra és a mechanikai behatásokra.

- ▶ Ne tegye ki a hallókészüléket szélsőséges hőmérséklet vagy magas páratartalom hatásának.
- ▶ Ne hagyja tűző napon.
- ▶ Ne viselje zuhanyozáskor, sminkeléskor, illetve parfüm, borotválkozás utáni arcszesz, hajlakk vagy naptej használata közben.
- ▶ Ne hordja a hallókészülékét, ha rövidhullámú sugárzásnak, erős mágneses mezőnek, nagy frekvenciájú mezőnek vagy röntgensugaraknak van kitéve.
- ▶ Ne helyezze a hallókészüléket mikrohullámú sütőbe.



VIGYÁZAT

Robbanásveszély!

- ▶ Ne használja a hallókészüléket robbanásveszélyes területen (pl. bányában).



Egyes országokban korlátozások vannak érvényben a vezeték nélküli készülékek használatára vonatkozóan.

- ▶ A további részletekről tájékozódjon a helyi hatóságoknál.



VIGYÁZAT

A kis alkatrészek fulladásveszélyt okozhatnak.

- ▶ Ha csecsemőnek, kisgyermeknek vagy szellemi fogyatékos személynek van szüksége a hallókészülék használatára, gondoskodjon megfelelő felügyeletről.
- ▶ Rendszeresen ellenőrizze a készülék épségét.
- ▶ Ügyeljen, nehogy a gyermek eltávolítsa a hallókészüléket a hallójáratiról.
- ▶ Ha a védőburkolat deformálódott, forduljon audiológusához/akusztikusához.
- ▶ Keep the battery compartment locked. Verify the proper function of the locking mechanism.
- ▶ Tartsa zárva az elemtartót. Bizonyosodjon meg róla, hogy a zárszerkezet megfelelően működik.
- ▶ Az elemeket és a tartozékokat gyermekektől elzárva tartsa.

MEGJEGYZÉS

A szivárgó elemek károsíthatják a hallókészüléket.

- ▶ Az elemek kímélése céljából kapcsolja ki a hallókészüléket, ha használaton kívül van.
- ▶ Ha hosszabb ideig nem használja a készüléket, vegye ki belőle az elemeket.

MEGJEGYZÉS

Az akkumulátorok környezetszennyező, káros anyagokat tartalmaznak.

- ▶ A használt akkumulátorokat ne dobja a háztartási hulladékok közé!
- ▶ Az elemeket az országában érvényes rendeleteknek megfelelően ártalmatlanítsa, vagy juttassa vissza a hallókészülék-specialistának.

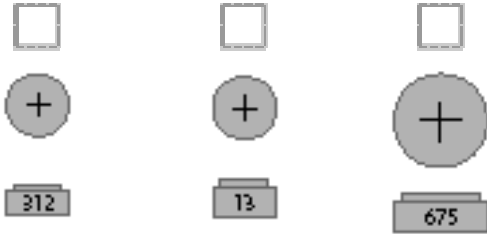


FIGYELEM

A LifeTip helytelen használata sérülést okozhat.

- ▶ A LifeTube-ot mindig felszerelt LifeTippel viselje.
- ▶ Ügyeljen arra, hogy a LifeTip megfelelően rögzítve legyen a LifeTip adapterhez.
- ▶ Cserélje ki a LifeTube-ot vagy a LifeTipet, ha megrepedtek.
- ▶ A LifeTube-ot a LifeTippel együtt óvatosan, ne túl mélyre helyezze a fülbe.
- ▶ A LifeTube-ot és a LifeTipet kizárólag a jelen használati útmutatóban leírt módon használja.
- ▶ Ha a LifeTip a fülében marad, egészségügyi szakemberrel távolíttassa el.

Az elemek kezelése



valós méret

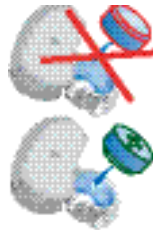


- ▶ Mindig megfelelő méretű elemet használjon.
- ▶ Az első használat előtt töltsse fel az újratölthető akkumulátort.
- ▶ A normál elemen található fület csak az elem használatba vétele előtt távolítsa el.
- ▶ Az elem pozitív (+) pólusa mindig a sima oldalon van.
- ▶ Mindig tartson magánál tartalék elemet.

- ▶ Teljesen nyissa ki az elemtartót.
- ▶ Vegye ki a lemerült elemet.
- ▶ Helyezzen be egy megfelelő méretű elemet.

Ügyeljen arra, hogy az elemen található „+” jel felfelé álljon, a képen látható módon.

- ▶ Zárja be az elemtartót.



Az elemtartó lezárása és kioldása



Választék 1



Lezárás

- ▶ Tolja el a kis csúsztatógombot jobbra.

Kioldás

- ▶ Tolja el a kis csúsztatógombot balra.



Választék 2



Lezárás

- ▶ Tolja el a kis csúsztatógombot az alsó állásba.

Kioldás

- ▶ Tolja el a kis csúsztatógombot a felső állásba.



Választék 3

Lezárás

- ▶ Tolja el a csúsztatógombot jobbra egy megfelelően hegyes toll segítségével.

Kioldás

- ▶ Tolja el a csúsztatógombot balra egy megfelelően hegyes toll segítségével.
- ▶ Teljesen zárja be az elemtartót.



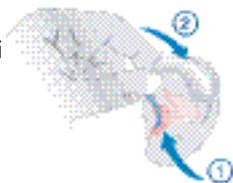
A hallókészülék behelyezése és eltávolítása



- ▶ A hallókészüléket a hallójáratnál fogva tartsa. Ne húzza meg a Tube csövet.

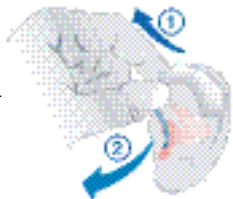
Felhelyezés

- ▶ Helyezze fel a LifeTube/hallójárat egységet.
- ▶ Helyezze a hallókészüléket a fül mögé.



Eltávolítás

- ▶ Távolítsa el a hallókészüléket.
- ▶ Óvatosan húzza ki a LifeTube/hallójárat egységet.



EN

HU

RO

FR

DE

AR

A hallókészülék be- és kikapcsolása



Az elemtartóval

Be

- ▶ Zárja be az elemtartót.



Ki

- ▶ Nyissa ki az elemtartót.



A nyomógombbal

Be

- ▶ Nyomja meg és tartsa lenyomva a gombot 2 másodpercig.

Ki

- ▶ Nyomja meg és tartsa lenyomva a gombot 2 másodpercig.



EN

HU

RO

FR

DE

AR



Az MTO kapcsolóval

ON (Be)

- ▶ Állítsa M (mikrofon) vagy T (telefontekercs) állásba.

OFF (Ki)

- ▶ Állítsa O (ki) állásba.



A hangerő-szabályozóval

ON (Be)

- ▶ A készülék BEkapcsolásához forgassa el felfelé a hangerő-szabályozót.

OFF (Ki)

- ▶ A készülék Kikapcsolásához teljesen forgassa el lefelé a hangerő-szabályozót.



A távirányítóval

- ▶ Lásd a távirányító használati útmutatóját.

A hallóprogram módosítása



A nyomógombbal

- ▶ A következő programra váltáshoz nyomja meg a nyomógombot.



Az MTO kapcsolóval

- ▶ Állítsa M (mikrofon) vagy T (telefontekercs) állásba.



A távirányítóval

- ▶ Lásd a távirányító használati útmutatóját.

Hallóprogram	A hallóprogram leírása
1	
2	
3	
4	
5	

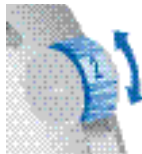
A hangerő beállítása

EN



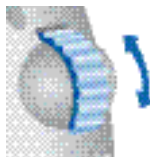
Hangerő-szabályozó

- ▶ A hangerő növeléséhez tekerje felfelé a hangerő-szabályozót.



HU

- ▶ A hangerő csökkentéséhez tekerje lefelé a hangerő-szabályozót.



FR



Billenőkapcsoló

- ▶ A hangerő növeléséhez nyomja felfelé.
- ▶ A hangerő csökkentéséhez nyomja lefelé.



DE

AR



A távirányítóval

- ▶ Lásd a távirányító használati útmutatóját.

Audiobemenet

Lehetőség van audiobemeneti kapcsolat létesítésére a hallókészülék és egy külső készülék, pl. FM-rádió, mp3-lejátszó, televízió vagy infraeszköz között.



Audiobemenet hangszóróсарun keresztül

- ▶ A hangszóróсарu helyes csatlakoztatásával és eltávolításával kapcsolatban lásd a hangszóróсарu használati útmutatóját.



Az elemtartóba integrált audiobemenet

- ▶ Kérje meg hallókészülék-specialistáját, hogy cserélje ki az elemtartót.



- ▶ Kizárólag a Siemens audiopapucsát használja, amelyet kifejezetten ehhez a hallókészülékhez terveztek.



VIGYÁZAT

Áramütés miatti sérülés veszélye!

- ▶ Csak olyan hangbemeneti eszközt csatlakoztasson, amely megfelel az IEC 60065 jelű szabványnak (audio, video és más elektronikus berendezésekre vonatkozó IEC előírás).

Funkciók

A hallókészülék-specialista a következő funkciókat engedélyezheti.



e2e wireless

- Lehetővé teszi távvezérlő használatát.
- Mindkét készülék beállításait egyszerre, automatikusan módosítja, például a hangerő vagy a program módosításakor.



A e2e wireless működés teljesítményét befolyásolhatja az elektromágneses – például számítógép-monitorból vagy fénycsöves lámpákból származó – interferencia.

- ▶ Ha zavart észlel, távolodjon el a zavarforrástól.



Késleltetett bekapcsolás

Ez a funkció lehetővé teszi a hallókészülék 6/12/18 másodperces, automatikus késleltetéssel történő bekapcsolását a visszacsatolás (sípolás) elkerülése érdekében.

EN

HU

RO

FR

DE

AR



A hallókészülék állapotának ellenőrzése



- A LED folyamatosan világít.
A hallókészülék BEkapcsolt állapotban van.
- A LED kikapcsol.
A hallókészülék Kikapcsolt állapotban van.



Újratölthető hallókészülékek

Az újratölthető hallókészülék mind száraz elemek, mind akkumulátorok használatát lehetővé teszi.

- ▶ Az első használat előtt töltsse fel az újratölthető akkumulátorokat.
- ▶ A száraz elemeket ne próbálja meg feltölteni.
- ▶ További részletekről tájékozódjon a töltő használati útmutatójából.



Automatikus telefonos program

- ▶ Tartson közel egy telefonkészüléket a hallókészülékhez (*).
A hallókészülék automatikusan átvált a telefonos programra.
- ▶ Távolítsa el a telefont a hallókészüléktől.
A hallókészülék automatikusan visszavált a korábban használt programra.



- ▶ A telefonos program manuálisan, a programgomb használatával is kiválasztható.
- ▶ Ha a hallókészüléket telefontekercs üzemmódban működteti, akkor a vezeték nélküli funkció pulzáló zajt okozhat. Ez az átviteli jel érzékelése miatt van. Ha a hallókészüléket telefontekercs üzemmódban működteti, akkor csak 10 cm-nél (4 hüvelyknél) nagyobb távolságban használja a távvezérlőt.

(* AutoPhone mágneses tartozék

Nem minden telefon generál olyan mágneses teret, amely elég erős az AutoPhone funkció bekapcsolásához. Ilyen esetekben használja a tartozékként kapható Siemens AutoPhone mágnest, és az AutoPhone funkció bekapcsolásához csatlakoztassa a telefonkagylóhoz.



- ▶ A mágnes elhelyezésével kapcsolatban lásd az AutoPhone mágnes használati útmutatóját.
- ▶ Kizárólag Siemens típusú mágneset használjon. A tartozékot kérje hallókészülék-specialistájától.

MEGJEGYZÉS

A mágnesek megzavarhatják az elektronikus eszközök működését, és a tárolt adatok törlését okozhatják.

- ▶ Tartsa távol a mágneset számítógépektől, színes monitoroktól, televízióktól, hajlékonylemezek-től, videó- vagy hangkazettáktól, illetve egyéb elektronikus eszközöktől.



VIGYÁZAT

A mágnesek zavarhatják az életfenntartó rendszerek (szívritmus-szabályozók, mágneses billentyűk stb.) működését.

- ▶ A mágneset csak akkor használja, ha nem kétséges a biztonságos távolság. A szívritmus-szabályozó és a mágnes közötti távolságnak legalább 10 cm-nek (4 hüvelyknek) kell lennie.

Karbantartás és ápolás

A hallókészülék rendkívül érzékeny rendszer. A megfelelő gondozás és kezelés biztosítja a lehető legjobb teljesítményt.

A készülék károsodásának és az egészségügyi problémáknak az elkerülése érdekében rendszeresen tisztítsa a készüléket.

MEGJEGYZÉS

- ▶ A hallókészüléket ne tegye vízbe.



- ▶ Szükség esetén puha, száraz papírtörülővel tisztítsa meg a hallókészüléket.
- ▶ Ha a hallókészülék hangja torz vagy gyenge, kérje a audiológusától a mikrofon fedelének cseréjét.
- ▶ Helyezze a hallókészüléket egy éjszakára a szárító téglybe a speciális, nedvességelnyelő kapszulával együtt.
- ▶ Kérjen a audiológusától speciális ápoló készleteket, és érdeklődjön a hallókészülék jó állapotának megőrzésével kapcsolatos tudnivalókról.

LifeTube-bal rendelkező készülékekhez

- ▶ Egy tisztítódróttal rendszeresen tisztítsa a LifeTube csöveket.
- ▶ Kérje hallókészülék-specialistájától a LifeTube csövek és a LifeTip fejek cseréjét körülbelül 3-6 havonta vagy szükség szerint.



A hallással, halláskárosodással és a gyermekek számára kialakított hallókészülékekkel kapcsolatban tekintse meg gyermekgyógyászati webhelyünket: <http://www.siemens.com/hearing>

Hibaelhárítás

Az egyszerű problémák megoldásához alkalmazza az alábbi, hibaelhárítással kapcsolatos tanácsokat.

Probléma	Lehetséges megoldás
Gyenge hang.	Cserélje ki a lemerült elemet. Tisztítsa meg a hallójáratit egységet. Növelje a hangerőt.
Az eszköz sípoló hangot ad ki.	Próbálja meg újra felhelyezni a hallójáratit egységet, amíg biztonságosan nem illeszkedik. Vegye lejjebb a hangerőt. Tisztítsa meg a hallójáratit egységet.
Szakadozó hang.	Vegye lejjebb a hangerőt. Cserélje ki a lemerült elemet. Tisztítsa meg a hallójáratit egységet.
Az eszköz hangjelzéseket ad ki.	Óvatosan, teljesen zárja be az elemtartót. Cserélje ki a lemerült elemet.
Az eszköz nem működik.	Kapcsolja be az eszközt. Óvatosan, teljesen zárja be az elemtartót. Cserélje ki a lemerült elemet. Győződjön meg arról, hogy helyesen helyezte be az elemet. A késleltetett bekapcsolás aktív – várjon 18 másodpercet, majd ellenőrizze ismét.

Ha további problémák merülnek fel, forduljon hallókészülék-specialistájához.

Hulladékelhelyezési tudnivalók

Az Európai Unió belül a jelzéssel ellátott készülékekre az „Európai Parlament és a Tanács 2002/96/EK jelű, 2003. január 27-én kiadott, elektromos és elektronikus készülékek hulladék-elhelyezésére vonatkozó, a 2003/108/EK jelű direktívával módosított irányelv” (WEEE) vonatkozik.



▶ A hallókészüléket, az elemeket és a tartozékokat az országában érvényes rendelkezések szerint hasznosítsa újra.

A CE-jelöléssel a Siemens igazolja, hogy a készülék megfelel az orvosi készülékekre vonatkozó, 93/42/EEK jelű irányelv követelményeinek.



Az e2e wireless 2.0 technológiával rendelkező termékek esetében a Siemens emellett igazolja a 99/5/EK jelű, rádió- és távközlési végberendezésekre vonatkozó (R&TTE) európai irányelvnek való megfelelést.

Cuprins

Instrumentul dumneavoastră auditiv BTE	58
Instructiuni de utilizare	63
Note generale privind siguranța	64
Manevrarea bateriilor	68
Blocarea și deblocarea compartimentului bateriei	69
Introducerea și scoaterea instrumentului auditiv	70
Pornirea și oprirea aparatului dumneavoastră auditiv	71
Schimbarea programului de audiere	73
Reglarea volumului	74
Intrare audio	75
Optiuni	76
Întreținere și îngrijire	80
Depanare	82
Informații privind depunerea la deșeurile	83

EN

HU

RO

FR

DE

AR

Instrumentul dumneavoastră auditiv BTE



Life

**optional cu cot
pentru ureche**
(tip baterie: 312)



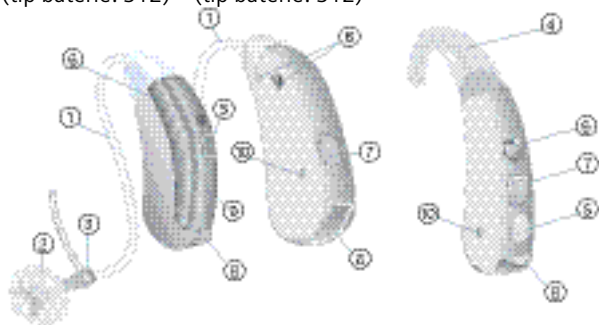
Life

**optional cu cot
pentru ureche**
(tip baterie: 312)



S

optional cu tub Life
(tip baterie: 13)



① Tub tip Life

② Dom Life

③ Adaptor dom LifeTip

④ Cot acustic pt ureche

⑤ Buton (optional)*

⑥ Orificii microfon

⑦ Capac pentru racordul de
programare

⑧ Compartimentul bateriei

⑨ Capacul microfonului

⑩ Contacte de încărcare
(doar instrumente auditive
reîncarcabile)

* Disponibilitatea funcțiilor depinde de modelul instrumentului dumneavoastră auditiv.

EN

HU

RO

FR

DE

AR



S/M/DM

**optional cu tub
S-Life**
(tip baterie: 13)



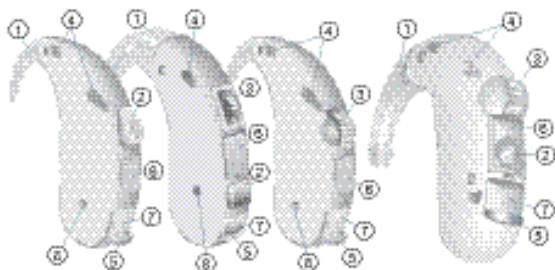
S VC/M VC/ DM VC

**optional cu tub
S-Life**
(tip baterie: 13)



MX

**optional cu tub
S-Life**
(tip baterie: 13)



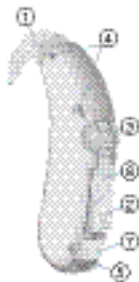
- ① Cot pentru ureche
- ② Buton pt programe
- ③ Potentiometru volum
- ④ Orificii microfon
- ⑤ Compartimentul bateriei

- ⑥ Capac pentru racordul de programare
- ⑦ Intraire audio
- ⑧ Contacte de încarcare (doar instrumente auditive reîncarcabile)



P/HP/DP

(tip baterie: 13)



SP

(tip baterie: 675)



- ① Cot pentru ureche
- ② Buton pt programe
- ③ Potentiometru volum
- ④ Orificii microfon

- ⑤ Compartimentul bateriei
- ⑥ Capac pentru racordul de programare
- ⑦ Intrare audio

EN

HU

RO

FR

DE

AR



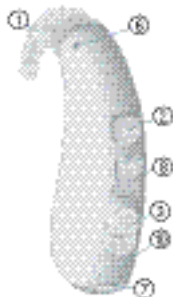
P

(tip baterie: 13)



SP

(tip baterie: 675)



Phoenix

(tip baterie: 13/675*)



- ① Cot pentru ureche
- ② Buton pt programe
- ③ Potentiometru volum cu basculare
- ④ Comutator MTO
- ⑤ Controlul volumului

- ⑥ Orificii microfon
- ⑦ Compartimentul bateriei
- ⑧ Capac pentru racordul de programare
- ⑨ Capac pentru racordul de programare
- ⑩ Intrare audio

* Va rugam cereti sfatul Audiologului dumneavoastra.



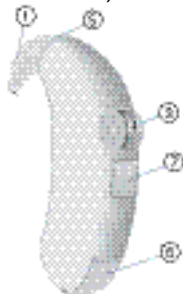
Explorer 500 P
optional cu tub
S-Life
 (tip baterie: 13)



Explorer 500 M
optional cu tub
S-Life
 (tip baterie: 13)



Prisma 2K
 (tip baterie:
 312)



- ① Cot pentru ureche
- ② Buton pt programe
- ③ Potentiometru volum
- ④ LED (opțional)*
- ⑤ Orificii microfon

- ⑥ Compartimentul bateriei
- ⑦ Capac pentru racordul de programare
- ⑧ Intrare audio
- ⑨ Element de blocare a compartimentului bateriei

* Disponibilitatea funcțiilor depinde de modelul instrumentului dumneavoastră auditiv.

Instrucțiuni de utilizare

Instrumentele auditive sunt concepute pentru a ajuta persoanele cu deficiente de auz să audă mai bine. Diagnosticarea și prescrierea unui aparat auditiv trebuie efectuate de specialiști în probleme auditive, de exemplu, medici specialiști în ORL, audiologi sau acusticieni.

Citiți și respectați instrucțiunile din acest ghid de utilizare pentru a evita vătămările sau deteriorarea aparatului auditiv.

Simboluri:

Acordați atenție informațiilor marcate cu simbolul de avertizare **AVERTISMENT**, **ATENȚIE** sau **NOTĂ!**



AVERTISMENT indică o situație care poate duce la accidente grave. **ATENȚIE** indică o situație care poate duce la accidentări minore sau moderate.

NOTĂ

NOTĂ indică posibilele daune aduse echipamentului.



Recomandări și sfaturi despre o mai bună manevrare a instrumentului dumneavoastră auditiv.



Indică informații și avertismente speciale pentru copii cu instrumente auditive.



Instrucțiuni. Indică faptul că trebuie întreprinsă o acțiune.



Indică o opțiune pe care nu o are orice instrument auditiv. Cereți audiologului dumneavoastră să bifeze informațiile relevante.

Note generale privind siguranța

NOTĂ

Instrumentele dumneavoastră auditive sunt sensibile la caldura extrema, umiditate ridicată, câmpuri magnetice puternice ($> 0,1 \text{ T}$), raze X și socuri mecanice.

- ▶ Nu expuneți aparatele auditive la temperaturi extreme sau umiditate ridicată.
- ▶ Nu le lăsați în lumina directă a soarelui.
- ▶ Nu le purtați la dus sau când aplicați machiaj, parfum, aftershave, fixativ de păr sau lotiune de bronzat.
- ▶ Nu purtați instrumentul auditiv când sunteți expuși la: unde scurte, un câmp magnetic puternic, un câmp de înaltă frecvență sau raze X.
- ▶ Nu introduceți aparatele dumneavoastră auditive într-un cuptor cu microunde.



AVERTISMENT

Pericol de explozie!

- ▶ Nu utilizați instrumentele auditive în zone în care există pericol de explozii (de ex. exploatarea miniere).

EN

HU

RO

FR

DE

AR



În unele țări există restricții privind utilizarea echipamentelor fără fir (wireless).

- ▶ Consultați autoritățile locale pentru informații suplimentare.



AVERTISMENT



Pericol de sufocare cauzat de componente mici.

- ▶ Dacă sugarii, copiii mici sau personale cu handicap psihic trebuie să poarte aparate auditive, asigurați o supraveghere adecvată.
- ▶ Verificați în mod regulat integritatea aparatelor auditive.
- ▶ Urmați copiii, astfel încât aceștia să nu-și scoată aparatul auditiv din ureche.
- ▶ Consultați audiologul în cazul în care carcasa este deformată.
- ▶ Mențineți închis compartimentul bateriei. Verificați funcționarea corectă a mecanismului de blocare.
- ▶ Nu lăsați aparatele auditive, bateriile și accesoriile la îndemâna copiilor.
- ▶ În cazul ingerării bateriilor, adresați-vă imediat unui medic sau unei unități medicale.

NOTĂ

Bateriile care curg pot deteriora aparatele auditive.

- ▶ Opriti aparatele auditive atunci când nu sunt utilizate pentru a economisi bateria.
- ▶ Scoateti bateriile când aparatele nu sunt utilizate pentru o perioada mai mare de timp.

NOTĂ

Bateriile contin substante nocive care polueaza mediul înconjurator.

- ▶ Nu aruncati bateriile uzate la cosul de gunoi menajer.
- ▶ Eliminati bateriile conform reglementarilor nationale sau returnati-le audiologului dumneavoastra.

EN

HU

RO

FR

DE

AR

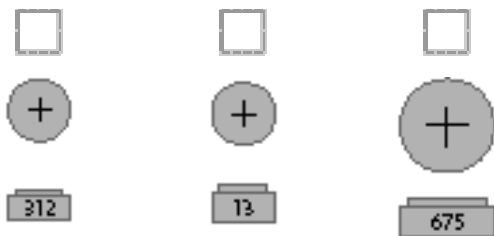


ATENȚIE

Risc de ranire cauzat de utilizarea incorectă a tuburilor Life.

- ▶ Purtați întotdeauna tub Life cu dom Life.
- ▶ Asigurați-vă că domul Life este atașat complet adaptorul pentru domul Life.
- ▶ Înlocuiți tubul Life sau domul Life dacă acestea sunt fisurate.
- ▶ Introduceți tubul Life cu domul Life cu atenție și nu prea adânc în ureche.
- ▶ Utilizați tubul Life și domul Life doar în modul descris în acest ghid al utilizatorului.
- ▶ Dacă domul rămâne în urechea dumneavoastră, apălați la un cadru medical pentru a vi-l scoate.

Manevrarea bateriilor



dimensiune originală

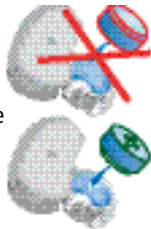


- ▶ Utilizați întotdeauna baterii de mărimea potrivită.
- ▶ Încărcați bateriile reîncărcabile înainte de prima utilizare.
- ▶ Îndepărtați elementul de protecție de pe bateriile standard doar înaintea utilizării acestora.
- ▶ Polul pozitiv (+) al bateriilor se află întotdeauna la partea netedă.
- ▶ Luați întotdeauna baterii de rezervă cu dumneavoastră.

- ▶ Deschideți complet compartimentul bateriei.
- ▶ Scoateți bateria descărcată.
- ▶ Introduceți o baterie de dimensiune corespunzătoare.

Asigurați-vă că simbolul "+" de pe baterie este orientat în sus, conform imaginii.

- ▶ Închideți compartimentul bateriei.



Blocarea și deblocarea compartimentului bateriei

EN

HU

RO

FR

DE

AR



Opțiune 1

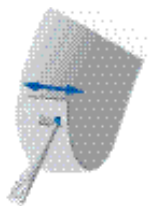


Blocarea

- ▶ Apăsați glisorul mic spre dreapta.

Deblocarea

- ▶ Apăsați glisorul mic spre stânga.



Opțiune 2



Blocarea

- ▶ Împingeți glisorul mic în jos.

Deblocarea

- ▶ Împingeți glisorul mic în sus.



Opțiune 3

Blocarea

- ▶ Trageți glisorul spre dreapta cu un instrument ascuțit adecvat.

Deblocarea

- ▶ Trageți glisorul spre stânga cu un instrument ascuțit adecvat.
- ▶ Închideți complet compartimentul bateriei.



Introducerea și scoaterea instrumentului auditiv



- ▶ Manipulați instrumentul auditiv ținând de piesa pentru ureche. Nu trageți tubul.

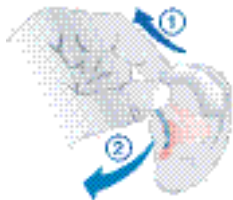
Inserare

- ▶ Introducerea tubului Life/pieseii de ureche.
- ▶ Amplasati aparatul auditiv în spatele urechii.



Detășare

- ▶ Scoateti aparatul auditiv.
- ▶ Trageți cu atenție tubul Life/piesa pentru ureche în afara.



Pornirea si oprirea aparatului dumneavoastra auditiv



De la compartimentul bateriei

On (Pornire)

- ▶ Închideți compartimentul bateriei.



Off (Oprire)

- ▶ Deschideți compartimentul bateriei.



De la butonul de comandă

On (Pornire)

- ▶ Apăsați butonul de comandă timp de 2 secunde.

Off (Oprire)

- ▶ Apăsați butonul de comandă timp de 2 secunde.



EN

HU

RO

FR

DE

AR



Prin intermediul întrerupătorului MTO

On (activare)

- ▶ Comutați la M (microfon) sau T (telebobină).

Off (dezactivare)

- ▶ Comutați la O (dezactivare).



Prin potentiometrul de volum

On (activare)

- ▶ Rotiti potentiometrul de volum în sus pentru a porni aparatul auditiv.

Off (dezactivare)

- ▶ Rotiti potentiometrul de volum complet în jos pentru a opri instrumentul auditiv.



De la telecomandă

- ▶ Consultați ghidul utilizatorului telecomenzii.

EN

HU

RO

FR

DE

AR

Schimbarea programului de auditi



De la butonul de comandă

- ▶ Apăsați butonul pentru a trece la următorul program.



Prin intermediul întrerupătorului MTO

- ▶ Comutați la M (microfon) sau T (telebobină).



De la telecomandă

- ▶ Consultați ghidul utilizatorului telecomenzii.

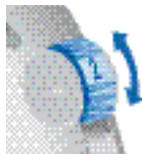
Program auditiv	Descrierea programului auditiv
1	
2	
3	
4	
5	

Reglarea volumului

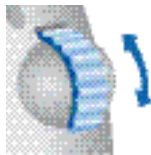


Potentiometru de volum

- ▶ Rotiți potentiometrul de volum în sus pentru a mări volumul.



- ▶ Rotiți potentiometrul de volum în jos pentru a reduce volumul.



Înterupător rectangular

- ▶ Apăsați în sus pentru a mări volumul.
- ▶ Apăsați în jos pentru a reduce volumul.



De la telecomandă

- ▶ Consultați ghidul utilizatorului telecomenzii.

Intrare audio

O intrare audio permite conectarea între aparatul auditiv și un dispozitiv extern, de exemplu un sistem FM, un mp3 player, un televizor sau un dispozitiv cu infraroșii.



Intrare audio prin intermediul unui adaptor audio

- ▶ Consultați ghidul de utilizare a adaptorului audio pentru modul corect de atașare și demontare a adaptorului.



Intrare audio integrată în compartimentul de baterie

- ▶ Solicitați audiologului dumneavoastră remontarea compartimentului de baterie.



- ▶ Utilizați doar contactul glisant audio Siemens care este conceput special pentru instrumentul dumneavoastră auditiv.



AVERTISMENT

Risc de accidente cauzate de șocuri electrice!

- ▶ Conectați intrarea audio doar la dispozitive care se conformează Directivei IEC 60065 (Normă IEC pentru dispozitive audio, video sau alte dispozitive electronice).

Optiuni

Audiologul dumneavoastră poate activa următoarele funcții.



e2e wireless

- Permite utilizarea unei telecomenzi.
- Ajustează automat și simultan ambele aparate auditive pentru a modifica setările aparatului, de exemplu volumul sau programul.



Operarea funcției e2e wireless poate fi afectată de interferențe electromagnetice – de exemplu de la monitorul unui computer sau un sistem cu bec fluorescent.

- ▶ Îndepărtați-vă de sursa de interferențe, dacă experimentați dificultăți.



Power-on-delay (Pornire cu întârziere)

Această opțiune vă permite să porniți aparatele auditive cu o întârziere automată de 6/12/18 secunde pentru a evita feedback-ul (șuieratul).



Verificarea stării instrumentelor auditive



- LED-ul este aprins continuu.
Aparatele auditive sunt pornite.
- LED-ul este stins.
Aparatele auditive sunt oprite.





Aparatele auditive reîncărcabile

Aparatele auditive reîncărcabile permit utilizarea bateriilor standard sau reîncărcabile.

- ▶ Încărcați bateriile reîncărcabile înainte de prima utilizare.
- ▶ Nu reîncărcați baterii standard.
- ▶ Consultați instrucțiunile încărcătorului pentru mai multe informații.



Program de telefon automat

- ▶ Țineți un telefon lângă aparatul dumneavoastră auditiv (*).

Aparatul auditiv se comută automat la programul de telefon.

- ▶ Îndepărtați telefonul de aparatul auditiv.

Aparatul auditiv se comută înapoi la programul utilizat anterior.



- ▶ De asemenea, puteți selecta manual programul de telefon utilizând butonul de program.
- ▶ Prin operarea aparatului auditiv în modul telebobină, funcția wireless poate cauza un sunet intermitent. Acest lucru se datorează recepțiilor din semnalul de transmisie. Când aparatul dumneavoastră auditiv este în modul telebobină, vă rugăm utilizați telecomanda doar de la o distanță mai mare de 10 cm (4 inci).

(*) Accesoriu magnet AutoPhone

Nu toate telefoanele produc un câmp magnetic suficient de puternic pentru a activa funcția AutoPhone. În acest caz, utilizați magnetul Siemens AutoPhone, disponibil ca accesoriu, și atașați-l la receptorul telefonului pentru a activa funcția AutoPhone.



- ▶ Consultați ghidul utilizatorului magnetului AutoPhone pentru instrucțiuni privind modul de poziționare al magnetului.
- ▶ Utilizați doar magnetul Siemens. Solicitați audiologului dumneavoastră acest accesoriu.

EN

HU

RO

FR

DE

AR

NOTĂ

Magneții pot perturba dispozitivele electrice și pot duce la ștergerea datelor stocate.

- ▶ Țineți magneții la distanță de computere, monitoare color, televizoare, dischete floppy, discuri audio-video și alte echipamente / dispozitive electronice.

**AVERTISMENT**

Magneții pot interfera cu aparatele de asistare medicală (de exemplu stimulator cardiac, ventile magnetice, etc).

- ▶ Utilizați magneții numai dacă nu aveți dubii privind distanța sigură. Distanța sigură dintre un stimulator cardiac și un magnet trebuie să fie de cel puțin 10 cm (4 inci).

Întreținere și îngrijire

Aparatele auditive sunt sisteme extrem de sensibile. O îngrijire și manipulare adecvate vor asigura cele mai bune performanțe posibile.

Curățați în mod regulat aparatele pentru a preveni deteriorarea aparatelor auditive și a evita problemele de sănătate.

NOTĂ

- ▶ Nu introduceți aparatele auditive în apă.



- ▶ Curățați-vă aparatele auditive cu un șervețel moale și uscat după cum este necesar.
- ▶ Dacă aparatele auditive au un sunet distorsionat sau slab, cereți audiologului dumneavoastră să schimbe capacul microfonului.
- ▶ Așezați-vă aparatele auditive într-un recipient de uscare, cu o capsulă specială de absorbție a umidității peste noapte.
- ▶ Cereți audiologului dumneavoastră seturi speciale de îngrijire și informații suplimentare privind modul de păstrare a aparatelor dumneavoastră auditive în bună stare.

EN

HU

RO

FR

DE

AR

Pentru instrumente cu LifeTube

- ▶ Curățați în mod regulat tubul Life cu o sârmă curată.
- ▶ Solicitați audiologului dumneavoastră schimbarea tubului Life și domului Life la fi ecare 3 - 6 luni, sau după cum este necesar.



Pentru informații privind auzul, pierderea auzului și instrumentele auditive pentru copii, vă rugăm consultați website-ul nostru Pediatric Website la: <http://www.siemens.com/hearing>

Depanare

Utilizați aceste instrucțiuni de depanare pentru a rezolva probleme simple.

Problemă	Soluție de opțiuni
Sunetul este slab.	Înlocuiți bateria descărcată. Curățați piesa de ureche. Măriți volumul.
Instrumentele emit sunete șuierate.	Încercați să reintroduceți oliva până la fi xarea sigură a acestuia. Coborâți volumul. Curățați piesa de ureche.
Sunetul este distorsionat.	Coborâți volumul. Înlocuiți bateria descărcată. Curățați piesa de ureche.
Instrumentele emit tonuri de semnal.	Închideți complet compartimentul bateriei, cu atenție. Înlocuiți bateria descărcată.
Instrumentul nu funcționează.	Porniți instrumentul. Închideți complet compartimentul bateriei, cu atenție. Înlocuiți bateria descărcată. Asigurați-vă că bateria este introdusă corect. Temporizarea de alimentare este activă – așteptați 18 secunde și verificați din nou.

Consultați-vă cu audiologul dumneavoastră dacă întâmpinați alte probleme.

Informații privind depunerea la deșuri

În Uniunea Europeană, echipamentele marcate întră sub incidența "Directivei 2002/96/CE a Parlamentului European și a Consiliului, din 27 ianuarie 2003, privind deșeurile de echipamente electrice și electronice".



Modificată prin "Directiva 2003/108/CE" (DEEE).



- ▶ Reciclați instrumentele auditive, bateriile și accesoriile conform reglementărilor naționale.

Prin marcajul CE, Siemens confirmă conformitatea aparatului cu Directiva Europeană 93/42/CEE privind dispozitivele de uz medical.



Pentru produse cu e2e wireless 2.0, Siemens confirmă adițional conformitatea acestora cu Directiva Europeană 99/5/EC (R&TTE) privind echipamentele terminale radio și de telecomunicații.

EN

HU

RO

FR

DE

AR

Sommaire

Votre aide auditive contour d'oreille	86
Utilisation prévue	91
Consignes générales de sécurité	92
Manipulation des piles	96
Verrouillage et déverrouillage du tiroir à pile	97
Mise en place et retrait de votre aide auditive	98
Mise en marche et arrêt de votre aide auditive	99
Changement de programme d'écoute	101
Réglage du volume	102
Entrée audio	103
Fonctionnalités	104
Maintenance et entretien	108
Dépannage	110
Informations relatives à la mise au rebut	111
Information technique	112

EN

HU

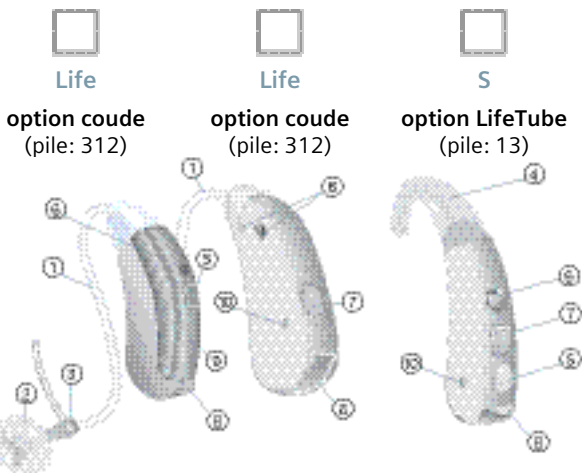
RO

FR

DE

AR

Votre aide auditive contour d'oreille



① LifeTube	⑦ Cache prise de programmation
② LifeTip	⑧ Compartiment à pile
③ Adaptateur LifeTip	⑨ Protège-micros
④ Coude	⑩ Contacteurs de charge (uniquement sur les aides auditives rechargeables)
⑤ Bouton-poussoir (option)*	
⑥ Orifices du microphone	

* La disponibilité de cette caractéristique peut varier selon votre modèle d'appareil auditif.



S/M/DM

**option
S-LifeTube**
(pile: 13)



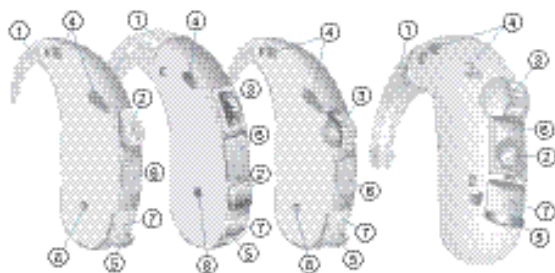
S VC/M VC/ DM VC

option S-LifeTube
(pile: 13)



MX

**option
S-LifeTube**
(pile: 13)



- | | |
|--------------------------|--|
| ① Coude | ⑤ Compartiment à pile |
| ② Bouton-poussoir | ⑥ Cache prise de programmation |
| ③ Contrôle du volume | ⑦ Entrée audio |
| ④ Orifices du microphone | ⑧ Contacteurs de charge (uniquement sur les aides auditives rechargeables) |

EN

HU

RO

FR

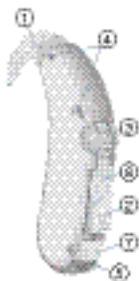
DE

AR



P/HP/DP

(pile: 13)



SP

(pile: 675)



① Coude

② Bouton-poussoir

③ Contrôle du volume

④ Orifices du microphone

⑤ Compartiment à pile

⑥ Cache prise de programmation

⑦ Entrée audio

EN

HU

RO

FR

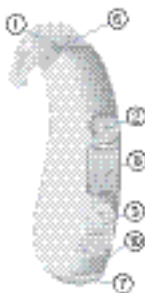
DE

AR



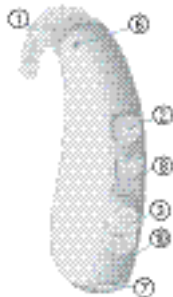
P

(pile: 13)



SP

(pile: 675)



Phoenix

(pile: 13/675*)



① Coude

② Bouton-poussoir

③ Interrupteur à bascule

④ Commutateur MTO

⑤ Contrôle du volume

⑥ Orifices du microphone

⑦ Compartiment à pile

⑧ Cache prise de programmation

⑨ Cache commandes d'ajustement

⑩ Entrée audio

* Renseignez-vous auprès de votre audioprothésiste.



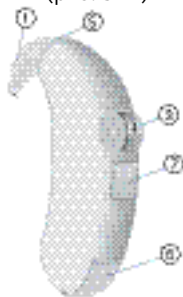
Explorer 500 P
option S-LifeTube
(pile: 13)



Explorer 500 M
option S-LifeTube
(pile: 13)



Prisma 2K
(pile: 312)



- ① Coude
- ② Bouton-poussoir
- ③ Contrôle du volume
- ④ Voyant (option)*
- ⑤ Orifices du microphone

- ⑥ Compartiment à pile
- ⑦ Cache prise de programmation
- ⑧ Entrée audio
- ⑨ Tiroir pile avec sécurité






* La disponibilité de cette caractéristique peut varier selon votre modèle d'appareil auditif.

Utilisation prévue

Les aides auditives sont destinées à permettre aux personnes souffrant de pertes auditives de mieux entendre. Seuls des spécialistes de l'audition (médecins ORL, audiologistes ou audioprothésistes) sont habilités à établir un diagnostic et à prescrire le port d'une aide auditive. Lisez et observez les instructions de ce guide d'utilisation afin d'éviter tout risque de blessure ou d'endommagement de votre aide auditive.

Symboles:

Soyez attentif aux informations signalées par les symboles **AVERTISSEMENT**, **ATTENTION** ou **REMARQUE** !

	<p>AVERTISSEMENT indique une situation pouvant entraîner des blessures graves.</p> <p>ATTENTION indique une situation pouvant entraîner des blessures mineures à modérées.</p>
<p>REMARQUE</p>	<p>REMARQUE indique un risque d'endommagement du matériel.</p>
	<p>Conseils et astuces pour une meilleure utilisation de votre aide auditive.</p>
	<p>Indique les informations et avertissements concernant spécialement les enfants porteurs d'aides auditives.</p>
	<p>Instructions. Indique qu'une action doit être effectuée.</p>
	<p>Signale une option qui n'est pas présente sur toutes les aides auditives. Consultez votre audioprothésiste pour obtenir les informations correspondantes.</p>

EN

HU

RO

FR

DE

AR

Consignes générales de sécurité

REMARQUE

Vos aides auditives sont sensibles à une chaleur extrême, à une forte humidité, à des champs magnétiques élevés ($> 0,1 \text{ T}$), aux rayons X et à la pression mécanique.

- ▶ N'exposez pas vos aides auditives à une température extrême ou à une forte humidité.
- ▶ Rangez-les à l'abri des rayons directs du soleil.
- ▶ Ne les portez pas sous la douche ni lorsque vous utilisez des produits cosmétiques, du parfum, de l'après-rasage, de la laque ou de la lotion solaire.
- ▶ Ne portez pas vos aides auditives en cas d'exposition à des ondes courtes, à des champs magnétiques ou électriques à haute fréquence ou à des rayons X.
- ▶ Ne mettez pas vos aides auditives dans un four à micro-ondes.



AVERTISSEMENT

Risque d'explosion !

- ▶ N'utilisez pas vos aides auditives dans des zones à risque explosif (par ex. une mine).

EN

HU

RO

FR

DE

AR



Certains pays imposent des restrictions à l'utilisation d'un équipement sans fil.

- ▶ Renseignez-vous auprès des administrations locales.



AVERTISSEMENT

Risque d'étouffement avec les petites pièces.

- ▶ Le port des aides auditives par des nourrissons, des enfants en bas âge ou des personnes ayant une déficience intellectuelle doit s'effectuer dans le cadre d'une surveillance adaptée.
- ▶ Vérifiez régulièrement l'intégrité des aides auditives.
- ▶ Veillez à ce que votre enfant ne détache pas l'aide auditive de l'embout auriculaire.
- ▶ Si le dispositif est déformé, prenez contact avec votre audioprothésiste.
- ▶ Veillez à ce que le compartiment à pile soit fermé. Vérifiez le bon fonctionnement du mécanisme de verrouillage.
- ▶ Tenez les piles et les accessoires hors de portée des enfants.
- ▶ En cas d'ingestion, consultez un médecin ou rendez-vous immédiatement à l'hôpital.

REMARQUE

Si les piles présentent une fuite, elles risquent d'endommager vos aides auditives.

- ▶ Lorsque vous ne l'utilisez pas, éteignez votre aide auditive afin de préserver la pile.
- ▶ Retirez les piles si vous n'utilisez pas vos aides auditives pendant une période prolongée.

REMARQUE

Les piles contiennent des substances nocives et polluantes pour l'environnement.

- ▶ Ne jetez pas vos piles usagées avec les ordures ménagères.
- ▶ Éliminez les piles conformément aux réglementations nationales ou rapportez-les à votre audioprothésiste.

EN

HU

RO

FR

DE

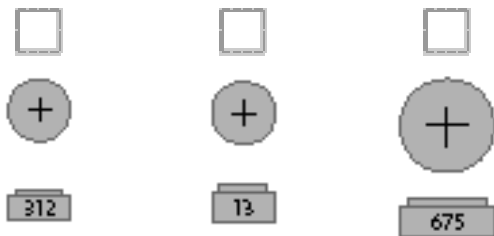
AR

**ATTENTION**

Risque de blessure causée par une utilisation incorrecte du LifeTip.

- ▶ Portez toujours le LifeTube avec le LifeTip.
- ▶ Assurez-vous que le LifeTip est correctement fixé à l'adaptateur LifeTip.
- ▶ Changez le LifeTube ou le LifeTip s'ils sont abîmés.
- ▶ Introduisez le LifeTube muni du LifeTip avec précaution et sans l'enfoncer trop profondément dans l'oreille.
- ▶ Utilisez toujours le LifeTube et le LifeTip conformément aux instructions fournies dans ce guide d'utilisation.
- ▶ Au cas où le LifeTip resterait dans votre conduit auditif, faites-le enlever par un médecin.

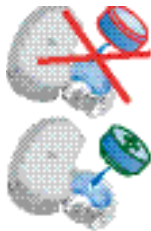
Manipulation des piles



grandeur nature



- ▶ Utilisez toujours la taille de pile appropriée.
 - ▶ Chargez les piles rechargeables avant la première utilisation.
 - ▶ Retirez la languette de protection des piles standard lorsque vous êtes prêt à les utiliser.
 - ▶ La face positive (+) des piles est toujours la plus lisse.
 - ▶ Ayez toujours avec vous des piles de recharge.
- ▶ Ouvrez entièrement le tiroir pile.
 - ▶ Retirez la pile déchargée.
 - ▶ Introduisez une pile de taille appropriée. Veillez à ce que le symbole "+" de la pile soit dirigé vers le haut comme indiqué sur le schéma.
 - ▶ Fermez le tiroir pile.



Verrouillage et déverrouillage du tiroir à pile

EN



Option 1

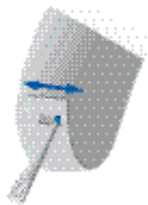


Verrouillage

- ▶ Poussez le petit loquet vers la droite.

Déverrouillage

- ▶ Poussez le petit loquet vers la gauche.



HU

RO

FR

DE

AR



Option 2



Verrouillage

- ▶ Poussez le petit loquet vers le bas.

Déverrouillage

- ▶ Poussez le petit loquet vers le haut.



Option 3

Verrouillage

- ▶ Poussez le petit loquet vers la droite à l'aide d'un objet pointu approprié.

Déverrouillage

- ▶ Poussez le petit loquet vers la gauche à l'aide d'un objet pointu approprié.
- ▶ Fermez complètement le compartiment à pile.



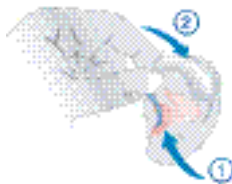
Mise en place et retrait de votre aide auditive



- ▶ Pour manipuler l'aide auditive, tenez-la par l'embout auriculaire. Ne tirez pas sur le tube.

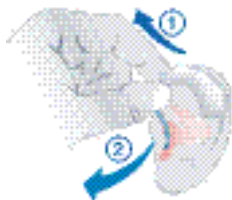
Mise en place

- ▶ Introduisez le LifeTube/l'embout auriculaire.
- ▶ Placez l'aide auditive derrière l'oreille.



Retrait

- ▶ Retirez l'aide auditive.
- ▶ Avec précaution, sortez le LifeTube/l'embout auriculaire.



Mise en marche et arrêt de votre aide auditive



Par le tiroir pile

Marche

- ▶ Fermez le tiroir pile.

Arrêt

- ▶ Ouvrez le tiroir pile.



EN

HU

RO

FR

DE

AR



Par le bouton-poussoir

Marche

- ▶ Appuyez sur le bouton pendant 2 secondes.

Arrêt

- ▶ Appuyez sur le bouton pendant 2 secondes.





Avec le commutateur MTO

Mise en marche

- ▶ Commutez sur M (microphone) ou sur T (bobine téléphonique).

Arrêt

- ▶ Commutez sur O (arrêt).



Avec le contrôle du volume

Mise en marche

- ▶ Tournez la roulette de contrôle du volume vers le haut pour allumer l'aide auditive.

Arrêt

- ▶ Tournez la roulette de contrôle du volume complètement vers le bas pour éteindre l'aide auditive.



Par la télécommande

- ▶ Reportez-vous au guide d'utilisation de la télécommande.

Changement de programme d'écoute



Par le bouton-poussoir

- ▶ Appuyez sur le bouton-poussoir pour passer au programme suivant.



EN

HU

RO

FR

DE

AR



Avec le commutateur MTO

- ▶ Commutez sur M (microphone) ou sur T (bobine téléphonique).



Par la télécommande

- ▶ Reportez-vous au guide d'utilisation de la télécommande.

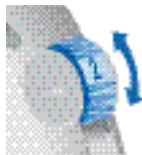
Programme d'écoute	Description du programme d'écoute
1	
2	
3	
4	
5	

Réglage du volume

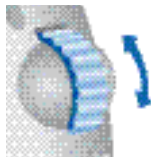


Contrôle du volume

- ▶ Tournez la molette vers l'avant pour augmenter le volume.



- ▶ Tournez la molette vers l'arrière pour réduire le volume.



Interrupteur à bascule

- ▶ Appuyez vers le haut pour augmenter le volume.
- ▶ Appuyez vers le bas pour réduire le volume.



Par la télécommande

- ▶ Reportez-vous au guide d'utilisation de la télécommande.

Entrée audio

L'entrée audio permet de connecter l'aide auditive à un appareil externe, par exemple, une radio, un baladeur mp3, une télévision ou un dispositif infrarouge.



Entrée audio par un adaptateur audio

- Pour savoir comment mettre en place et retirer correctement l'adaptateur audio, reportez-vous au guide d'utilisation correspondant.



Entrée audio intégrée au compartiment à pile

- Adressez-vous à votre audioprothésiste pour faire remplacer le compartiment à pile.



- Utilisez uniquement un adaptateur audio Siemens spécialement conçu pour votre aide auditive.



AVERTISSEMENT

Risque de blessures causées par une décharge électrique !

- Ne raccordez votre aide auditive qu'à des appareils conformes à la norme CEI 60065 (norme relative aux appareils audio, vidéo et autres appareils électroniques).

Fonctionnalités

Votre audioprothésiste peut activer les fonctionnalités suivantes.



La fonction e2e wireless

- Cette fonction permet d'utiliser une télécommande.
- Cette fonction synchronise automatiquement les réglages de vos deux aides auditives aux changements de réglage, par exemple volume ou programme.



Les performances de la fonction e2e wireless peuvent être affectées par des interférences électromagnétiques provenant, par exemple, d'un écran d'ordinateur.

- ▶ Eloignez-vous de la source d'interférences si l'écoute devient difficile.



Mise en route retardée

Ce dispositif vous permet d'allumer votre aide auditive avec un retard automatique de 6/12/18 secondes afin d'éviter les sifflements.

EN

HU

RO

FR

DE

AR



Contrôle de l'état des aides auditives

- Le voyant est allumé en continu.
Les aides auditives sont en état de marche.
- Le voyant est éteint.
Les aides auditives sont en état d'arrêt.



Aides auditives rechargeables

Les aides auditives rechargeables peuvent être utilisées avec des piles standard ou rechargeables.

- ▶ Chargez les piles rechargeables avant la première utilisation.
- ▶ Ne rechargez pas des piles standard.
- ▶ Pour plus d'informations, consultez le guide d'utilisation du chargeur.



Programme automatique pour le téléphone

- ▶ Approchez un combiné téléphonique de votre aide auditive (*).
L'aide auditive bascule automatiquement sur le programme téléphone.
- ▶ Eloignez le combiné de votre aide auditive.
L'aide auditive rebascule sur le programme précédemment utilisé.



- ▶ Vous pouvez aussi sélectionner manuellement le programme téléphone à l'aide du bouton-poussoir.
- ▶ Lorsque l'aide auditive est utilisée en mode bobine téléphonique, la fonction sans fil peut provoquer un bruit pulsé. Cela est dû au fait que le signal de transmission est capté par la bobine téléphonique de l'aide auditive. Lorsque votre aide auditive est en mode bobine téléphonique, utilisez la télécommande à une distance supérieure à 10 cm (4 pouces).

(*) avec l'accessoire aimant AutoPhone

Tous les téléphones ne produisent pas un champ magnétique suffisamment fort pour activer la fonction AutoPhone. Si tel est le cas, utilisez l'aimant AutoPhone fourni avec vos aides auditives, et attachez-le au récepteur de votre téléphone pour activer la fonction AutoPhone.



- ▶ Pour la mise en place de l'aimant, consultez le guide d'utilisation de l'aimant AutoPhone.
- ▶ Utilisez exclusivement l'aimant Siemens. Procurez-vous cet accessoire auprès de votre audioprothésiste.

EN

HU

RO

FR

DE

AR

REMARQUE

Les aimants sont susceptibles d'endommager les équipements de stockage électroniques et magnétiques s'ils sont placés à proximité.

- ▶ Veillez à ne pas placer les aimants près des ordinateurs, moniteurs couleurs, téléviseurs, disquettes, bandes vidéo/audio et autres équipements électroniques.

**AVERTISSEMENT**

Les aimants sont susceptibles d'interférer avec les appareils d'assistance vitale tels que les stimulateurs cardiaques, les valves magnétiques, etc.

- ▶ N'utilisez un aimant que si vous êtes sûr que les distances de sécurité sont respectées. La distance de sécurité entre un stimulateur cardiaque et un aimant doit être d'au moins 10 cm (4 pouces).

Maintenance et entretien

Votre aide auditive est un système très sensible. Un entretien et une manipulation adéquats assureront une performance optimale.

Nettoyez régulièrement votre aide auditive afin d'éviter tout endommagement et tout risque d'irritation.

REMARQUE

- ▶ Ne mettez pas l'aide auditive sous l'eau.



- ▶ Nettoyez vos aides auditives à l'aide d'un chiffon doux et sec.
- ▶ En cas de distorsion ou d'affaiblissement du son, adressez-vous à votre audioprothésiste pour faire remplacer le protège-micros.
- ▶ La nuit, placez vos aides auditives dans une pochette étanche avec une pastille asséchante (kit de dessiccation).
- ▶ Votre audioprothésiste peut vous fournir les produits d'entretien Siemens et de plus amples informations pour vous aider à maintenir vos aides auditives en parfait état de marche.

EN

HU

RO

FR

DE

AR

Pour les aides auditives avec LifeTube :

- ▶ Nettoyez régulièrement le LifeTube à l'aide d'un fil de nettoyage.
- ▶ Rendez-vous chez votre audioprothésiste pour faire remplacer le LifeTube et le LifeTip de vos aides auditives tous les 3 à 6 mois ou en cas de besoin.



Pour plus d'informations sur l'audition, la perte auditive et les aides auditives pour enfants, consultez notre site Internet (rubrique "Pour les enfants") à l'adresse suivante : <http://www.siemens.com/hearing>

Dépannage

Pour résoudre des problèmes bénins, suivez les conseils de dépannage.

Problème	Solutions envisageables
Le son est faible.	Remplacez la pile. Nettoyez l'embout auriculaire. Augmentez le volume.
L'aide auditive émet un sifflement.	Essayez de réintroduire l'embout auriculaire jusqu'à ce qu'il soit correctement fixé. Réduisez le volume. Nettoyez l'embout auriculaire.
Le son est déformé.	Réduisez le volume. Remplacez la pile. Nettoyez l'embout auriculaire.
L'aide auditive émet des signaux sonores.	Fermez complètement et avec précaution le compartiment à pile. Remplacez la pile.
L'aide auditive ne fonctionne pas.	Allumez l'aide auditive. Fermez complètement et avec précaution le compartiment à pile. Remplacez la pile. Vérifiez si la pile est bien en place. La mise en route retardée est active - patientez 18 secondes et réessayez.

Pour toute question complémentaire, n'hésitez pas à prendre contact avec votre audioprothésiste.

Informations relatives à la mise au rebut

Au sein de l'Union européenne, les équipements portant ce symbole relèvent de la "Directive 2002/96/CE du Parlement européen et du Conseil du 27 janvier 2003 relative aux déchets d'équipements électriques et électronique.



Modifiée par la Directive 2003/108/CE" (DEEE).



► Recyclez vos aides auditives, piles et accessoires conformément aux réglementations nationales.

Par le marquage CE, Siemens certifie la conformité du produit avec la directive européenne 93/42/CEE relative aux dispositifs médicaux.



Pour les produits avec e2e wireless 2.0, Siemens certifie en outre la conformité du produit avec la directive européenne 99/5/CE (R&TTE) concernant les équipements hertziens et les équipements terminaux de télécommunications.

EN

HU

RO

FR

DE

AR

Information technique

Siemens Acuris, Artis 2, Centra, Cielo 2
IC: 267AB-WL001

Siemens Explorer 500 P,
Motion 300 BTE, Motion 500 BTE, Motion 700 BTE,
Motion 501 DP, Motion 701 DP, Motion 701 DM,
Motion 501 DM VC, Motion 701 DM VC,
Nitro 301 SP, Nitro 701 SP
Life 300, Life 500, Life 700,
Life 301, Life 501, Life 701
FCC ID: SGI-WL002BTE
IC: 267AB-WL002
Operating frequencies: $F_c=3.28$ MHz



N14203

Cet appareil numérique de classe B est conforme à la norme canadienne ICES-003.

Tout changement ou modification non expressément approuvé(e) par SAT GmbH en termes de conformité peut annuler le droit pour l'utilisateur de faire fonctionner l'appareil.

Conformité FCC

Cet appareil est conforme à la partie 15 des règlements FCC et à la directive RSS-210 d'Industrie Canada.

Son fonctionnement est soumis aux conditions suivantes :

- cet appareil ne doit pas causer d'interférences nuisibles, et

EN

HU

RO

FR

DE

AR

- cet appareil doit supporter toutes les interférences reçues, y compris celles susceptibles de perturber son bon fonctionnement.

Cet appareil a été testé et déclaré conforme aux valeurs limites d'un appareil numérique de classe B selon la partie 15 des règlements FCC. Ces limites sont destinées à garantir une protection raisonnable contre les interférences nuisibles en milieu résidentiel. Cet appareil génère, utilise et peut rayonner de l'énergie haute fréquence et, s'il n'est pas installé et utilisé dans le respect des instructions, peut produire des interférences nuisibles aux liaisons radio. Cependant, rien ne garantit que ces interférences ne se produiront pas dans une installation particulière. Si cet appareil provoque des interférences nuisibles avec des récepteurs de radio ou télévision, lesquelles peuvent être déterminées par l'arrêt et la remise en marche de l'appareil, l'utilisateur est encouragé à essayer de les corriger par une ou plusieurs des mesures suivantes:

- Réorientez ou déplacez l'antenne réceptrice.
- Augmentez la distance entre l'appareil et le récepteur.
- Branchez l'appareil sur une prise d'un circuit différent de celui auquel est raccordé le récepteur.
- Pour obtenir de l'aide, contactez le revendeur ou un technicien spécialisé en radio/TV.

Inhaltsverzeichnis

Ihr HdO-Hörsystem	116
Bestimmungsgemäßer Gebrauch	121
Allgemeine Sicherheitshinweise	122
Handhabung der Batterien	126
Verriegeln und Entriegeln des Batteriefachs	127
Einsetzen und Entnehmen des Hörsystems	128
Hörsystem ein- und ausschalten	129
Hörprogramm wechseln	131
Lautstärke einstellen	132
Audioeingang	133
Funktionen	134
Wartung und Pflege	138
Fehlersuche	140
Entsorgungshinweis	141

EN

HU

RO

FR

DE

AR

Ihr HdO-Hörsystem



Life

**optional mit
Tragehaken**
(Batterietyp: 312)



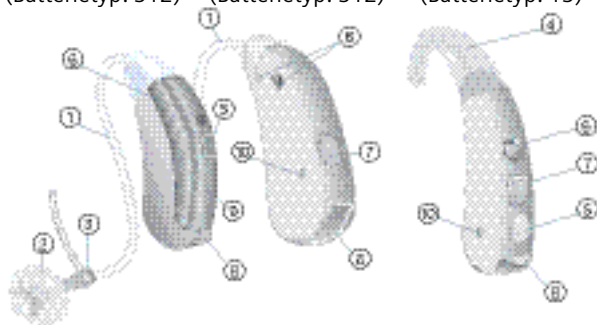
Life

**optional mit
Tragehaken**
(Batterietyp: 312)



S

**optional mit
LifeTube**
(Batterietyp: 13)



- ① LifeTube
- ② LifeTip
- ③ LifeTip-Adapter
- ④ Tragehaken
- ⑤ Programm-taster (optional)*

- ⑥ Mikrofonöffnungen
- ⑦ Abdeckung für Programmierbuchse
- ⑧ Batteriefach
- ⑨ Mikrofonabdeckung
- ⑩ Ladekontakte (nur wiederaufladbare Hörsysteme)

* Die Verfügbarkeit einzelner Merkmale hängt vom Hörsystem-Typ ab.

EN

HU

RO

FR

DE

AR

**S/M/DM**

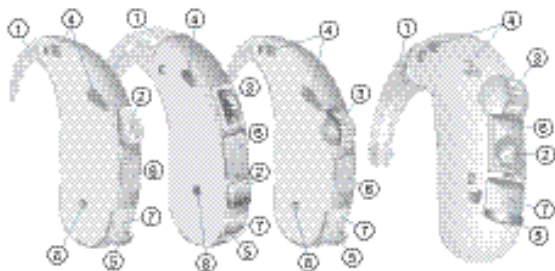
**optional mit
S-LifeTube**
(Batterietyp: 13)

**S VC/M VC/ DM VC**

**optional mit
S-LifeTube**
(Batterietyp: 13)

**MX**

**optional mit
S-LifeTube**
(Batterietyp: 13)



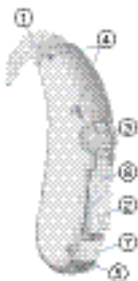
- ① Tragehaken
- ② Programmtaster
- ③ Lautstärkereglern
- ④ Mikrofonöffnungen

- ⑤ Batteriefach
- ⑥ Abdeckung für Programmierbuchse
- ⑦ Audioeingang
- ⑧ Ladekontakte (nur wiederaufladbare Hörsysteme)



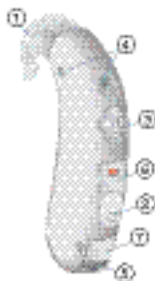
P/HP/DP

(Batterietyp: 13)



SP

(Batterietyp: 675)



① Tragehaken

② Programmtaster

③ Lautstärkeregler

④ Mikrofonöffnungen

⑤ Batteriefach

⑥ Abdeckung für Programmierbuchse

⑦ Audioeingang

EN

HU

RO

FR

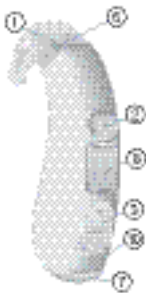
DE

AR



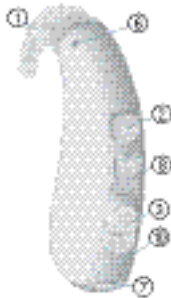
P

(Batterietyp:
13)



SP

(Batterietyp:
675)



Phoenix

(Batterietyp:
13/675*)



- | | |
|--------------------|-----------------------------------|
| ① Tragehaken | ⑥ Mikrofonöffnungen |
| ② Programmtaster | ⑦ Batteriefach |
| ③ Wipptaster | ⑧ Abdeckung für Programmierbuchse |
| ④ MTO-Schalter | ⑨ Abdeckung für Trimmer |
| ⑤ Lautstärkereglер | ⑩ Audioeingang |

* Fragen Sie Ihren Hörgeräteakustiker.



Explorer 500 P

optional mit
S-LifeTube
(Batterietyp: 13)



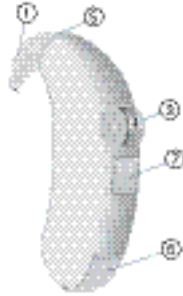
Explorer 500 M

optional mit
S-LifeTube
(Batterietyp: 13)



Prisma 2K

(Batterietyp:
312)



① Tragehaken

② Programmtaster

③ Lautstärkeregler

④ LED (optional)*

⑤ Mikrofonöffnungen

⑥ Batteriefach

⑦ Abdeckung für Program-
mierbuchse

⑧ Audioeingang

⑨ Batteriefachsicherung

* Die Verfügbarkeit einzelner Merkmale hängt vom Hörsystem-Typ ab.

Bestimmungsgemäßer Gebrauch

Hörsysteme dienen dazu, Hörverluste bei Schwerhörigen auszugleichen. Die Diagnose und die Verordnung eines Hörsystems muss durch Gehörspezialisten erfolgen, z. B. durch Audiologen, Fachärzte für Hals-, Nasen- und Ohrenheilkunde oder Hörgeräteakustiker.

Lesen und befolgen Sie diese Gebrauchsanweisung, um Verletzungen oder Beschädigungen des Hörsystems zu vermeiden.

Symbole:

Achten Sie auf Informationen mit den Warnsymbolen **WARNUNG**, **VORSICHT** oder **ACHTUNG**!



WARNUNG macht auf eine Situation aufmerksam, in der die Gefahr schwerer Verletzungen besteht. **VORSICHT** macht auf eine Situation aufmerksam, in der die Gefahr mittelschwerer oder leichter Verletzungen besteht.

**ACH-
TUNG**

ACHTUNG informiert über eine mögliche Gefahr von Sachschäden



Empfehlungen und Tipps zur besseren Handhabung Ihres Hörsystems.



Weist auf Informationen und Warnungen speziell für Kinder mit Hörsystemen hin.



Handlungsanweisung: weist darauf hin, dass eine Handlung ausgeführt werden muss.



Weist auf eine Option hin, über die nicht jedes Hörsystem verfügt. Bitten Sie Ihren Hörgeräteakustiker, die für Sie relevanten Optionen anzukreuzen.

EN

HU

RO

FR

DE

AR

Allgemeine Sicherheitshinweise

HINWEIS

Ihre Hörsysteme reagieren empfindlich auf extreme Hitze, hohe Luftfeuchtigkeit, starke magnetische Felder ($> 0,1T$), Röntgenstrahlen und mechanische Beanspruchung.

- ▶ Setzen Sie Ihre Hörsysteme nicht extremen Temperaturen oder starker Feuchtigkeit aus.
- ▶ Lassen Sie sie nicht in der Sonne liegen.
- ▶ Tragen Sie sie nicht unter der Dusche oder wenn Sie sich schminken, Parfüm oder After-shave, Haarspray oder Sonnencreme auftragen.
- ▶ Tragen Sie Ihre Hörsysteme nicht während Kurzwellentherapie oder medizinischen Behandlungen, bei denen starke Magnetfelder, Radiofrequenzfelder oder Röntgenstrahlen auftreten.
- ▶ Legen Sie Ihre Hörsysteme nicht in die Mikrowelle.



WARNUNG

Explosionsgefahr!

- ▶ Verwenden Sie Ihre Hörsysteme nicht in Umgebungen, in denen Explosionsgefahr besteht (z. B. im Bergbau).

EN



In manchen Ländern unterliegt die Nutzung von Funkgeräten gewissen Einschränkungen.

- ▶ Nähere Informationen erhalten Sie von den zuständigen Behörden vor Ort.

HU

RO



WARNUNG

Erstickungsgefahr durch Kleinteile

- ▶ Beaufsichtigen Sie Säuglinge, kleine Kinder oder geistig behinderte Personen, wenn diese Hörsysteme tragen.
- ▶ Überprüfen Sie regelmäßig, ob die Hörsysteme intakt sind.
- ▶ Stellen Sie sicher, dass Ihr Kind das Hörsystem nicht vom Ohrpassstück abtrennt.
- ▶ Wenn das Gehäuse verformt ist, wenden Sie sich an Ihren Hörgeräteakustiker.
- ▶ Das Batteriefach muss stets verschlossen sein. Überprüfen Sie die ordnungsgemäße Funktion des Verschlussmechanismus.
- ▶ Halten Sie Batterien und Zubehör von Kindern fern.
- ▶ Konsultieren Sie bei Verschlucken sofort einen Arzt, oder begeben Sie sich in ein Krankenhaus.

FR

DE

AR

HINWEIS

Auslaufende Batterien beschädigen die Hörsysteme.

- ▶ Schalten Sie die Hörsysteme aus, wenn Sie sie nicht verwenden, um die Batterie zu schonen.
- ▶ Entnehmen Sie die Batterien, wenn Sie die Hörsysteme längere Zeit nicht nutzen.

HINWEIS

Batterien enthalten schädliche, umweltbelastende Stoffe.

- ▶ Entsorgen Sie Ihre leeren Batterien/Akkus nicht im Hausmüll.
- ▶ Entsorgen Sie die Batterien gemäß den geltenden Vorschriften, oder geben Sie sie bei Ihrem Hörgeräteakustiker ab.

EN

HU

RO

FR

DE

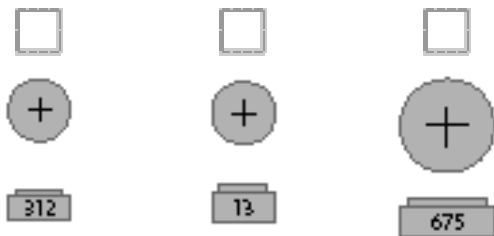
AR

**VORSICHT**

Verletzungsgefahr durch falsche Benutzung von LifeTips.

- ▶ Tragen Sie den LifeTube immer mit dem LifeTip.
- ▶ Achten Sie auf den festen Sitz des LifeTips auf dem LifeTip-Adapter.
- ▶ Tauschen Sie LifeTube oder LifeTip aus, wenn sie Risse aufweisen.
- ▶ Setzen Sie den LifeTube mit dem LifeTip vorsichtig und nicht zu tief in das Ohr ein.
- ▶ Verwenden Sie den LifeTube und LifeTip nur wie in dieser Bedienungsanleitung beschrieben.
- ▶ Wenn der LifeTip im Ohr stecken bleibt, lassen Sie ihn von einer medizinischen Fachkraft entfernen.

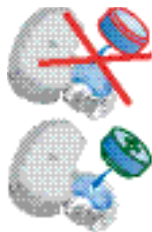
Handhabung der Batterien



Originalgröße



- ▶ Verwenden Sie ausschließlich Batterien der richtigen Batteriegröße.
 - ▶ Laden Sie Akkus vor dem ersten Gebrauch.
 - ▶ Entfernen Sie die Schutzfolie der Batterie erst, wenn Sie die Batterie benutzen wollen.
 - ▶ Die Plus-Seite ist immer gekennzeichnet. Die Minus-Seite erkennen Sie an dem eingelassenen Ring.
 - ▶ Halten Sie immer Ersatzbatterien bereit.
- ▶ Öffnen Sie das Batteriefach vollständig.
 - ▶ Entnehmen Sie die leere Batterie.
 - ▶ Legen Sie eine passende Batterie ein. Achten Sie darauf, dass das "+"-Symbol auf der Batterie nach oben zeigt (s. Abbildung).
 - ▶ Schließen Sie das Batteriefach.



Verriegeln und Entriegeln des Batteriefachs

EN

HU

RO

FR

DE

AR



Option 1

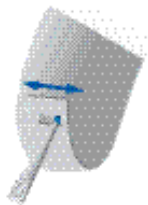


Verriegeln

- ▶ Drücken Sie den kleinen Schieber nach rechts.

Entriegeln

- ▶ Drücken Sie den kleinen Schieber nach links.



Option 2



Verriegeln

- ▶ Drücken Sie den kleinen Schieber nach oben.

Entriegeln

- ▶ Drücken Sie den kleinen Schieber nach unten.



Option 3

Verriegeln

- ▶ Bewegen Sie den Schieber mit einem geeigneten spitzen Werkzeug nach rechts.

Entriegeln

- ▶ Bewegen Sie den Schieber mit einem geeigneten spitzen Werkzeug nach links.
- ▶ Schließen Sie das Batteriefach vollständig.



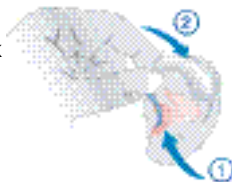
Einsetzen und Entnehmen des Hörsystems



- ▶ Halten Sie das Hörsystem am Ohrpassstück. Ziehen Sie nicht am Schlauch.

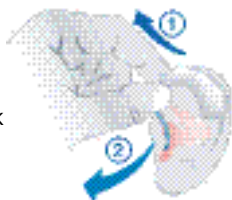
Einsetzen

- ▶ Setzen Sie LifeTube/Ohrpassstück ein.
- ▶ Platzieren Sie das Hörsystem hinter dem Ohr.



Entnehmen

- ▶ Entnehmen Sie das Hörsystem.
- ▶ Ziehen Sie LifeTube/Ohrpassstück vorsichtig heraus.



Hörsystem ein- und ausschalten

EN



Mit Batteriefach

Ein

- ▶ Schließen Sie das Batteriefach.



Aus

- ▶ Öffnen Sie das Batteriefach.



HU

RO

FR

DE

AR



Mit Programmtaster

Ein

- ▶ Drücken Sie den Programmtaster 2 Sekunden lang.

Aus

- ▶ Drücken Sie den Programmtaster 2 Sekunden lang.



Über MTO-Schalter

Ein

- ▶ Wechseln Sie zu M (Mikrofon) oder T (Telefonspule).

Aus

- ▶ Wechseln Sie zu O (Off).



Über Lautstärkereglern

Ein

- ▶ Drehen Sie den Lautstärkereglern nach oben.

Aus

- ▶ Drehen Sie den Lautstärkereglern ganz nach unten.

Mit Fernbedienung

- ▶ Siehe Gebrauchsanweisung der Fernbedienung.

Hörprogramm wechseln



Über Programmtaster

- ▶ Drücken Sie den Taster, um in das nächste Programm zu wechseln.



Über MTO-Schalter

- ▶ Wechseln Sie zu M (Mikrofon) oder T (Telefonspule).



Mit Fernbedienung

- ▶ Siehe Gebrauchsanweisung der Fernbedienung.

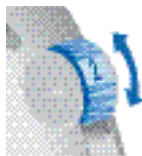
Hörprogramm	Beschreibung des Hörprogramms
1	
2	
3	
4	
5	

Lautstärke einstellen

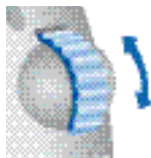


Lautstärkeregler

- ▶ Drehen Sie den Lautstärkeregler nach oben, um die Lautstärke zu erhöhen.



- ▶ Drehen Sie den Lautstärkeregler nach unten, um die Lautstärke zu verringern.



Wipptaster

- ▶ Drücken Sie oben, um die Lautstärke zu erhöhen.
- ▶ Drücken Sie unten, um die Lautstärke zu verringern.



Mit Fernbedienung

- ▶ Siehe Gebrauchsanweisung der Fernbedienung.

Audioeingang

EN

HU

RO

FR

DE

AR

Ein Audioeingang ermöglicht die Verbindung zwischen dem Hörsystem und einem externen Gerät z. B. einem FM-System, MP3-Player, Fernseher oder Infrarotgerät.



Audioeingang über einen Audioschuh

- ▶ Bei Fragen zum Anbringen und Abnehmen des Audioschuhs lesen Sie die Gebrauchsanweisung, die dem Audioschuh beiliegt.



Audioeingang im Batteriefach integriert

- ▶ Fragen Sie Ihren Hörgeräteakustiker, um das Batteriefach auszutauschen.



- ▶ Verwenden Sie ausschließlich den Siemens Audioschuh, der speziell für Ihr Hörsystem konzipiert ist.



WARNUNG

Verletzungsrisiko durch elektrischen Schlag!

- ▶ Schließen Sie an den Audioeingang nur Zubehör an, das den Sicherheitsbestimmungen der IEC 60065 entspricht (IEC-Norm für Audio-, Video- und andere elektronische Geräte).

Funktionen

Ihr Hörgeräteakustiker kann die folgenden Funktionalitäten aktivieren.



e2e wireless

- Erlaubt die Verwendung einer Fernbedienung.
- Stellt automatisch beide Hörsysteme gleichzeitig ein, wenn Sie die Geräteeinstellungen ändern, z. B. Lautstärke oder Hörprogramm.



Die Leistungsfähigkeit der e2e wireless -Funktion kann durch elektromagnetische Strahlung beeinträchtigt werden, z. B. durch Computerbildschirme.

- ▶ Vergrößern Sie den Abstand zur Störquelle, falls Störungen auftreten.



Einschaltverzögerung

Diese Funktion sorgt dafür, dass sich das Hörsystem erst nach einer automatischen Verzögerung von 6/12/18 Sekunden einschaltet, um Rückkopplungen (Pfeifen) beim Einsetzen des Gerätes zu vermeiden.



Prüfen des Status der Hörsysteme

- Die LED leuchtet konstant.
Die Hörsysteme sind eingeschaltet.
- Die LED leuchtet nicht.
Die Hörsysteme sind ausgeschaltet.





Wiederaufladbare Hörsysteme

Wiederaufladbare Hörsysteme ermöglichen die Verwendung von gewöhnlichen Akkubatterien.

- ▶ Laden Sie Akkubatterien vor dem erstmaligen Gebrauch.
- ▶ Laden Sie keine Standardbatterien auf.
- ▶ Für nähere Informationen lesen Sie die Bedienungsanleitung der Ladestation.



Automatisches Telefonprogramm

- ▶ Halten Sie ein Telefon nahe an Ihr Hörsystem (*). Das Hörsystem wechselt automatisch zum Telefonprogramm.
- ▶ Bewegen Sie das Telefon von Ihrem Hörsystem weg.
Das Hörsystem wechselt automatisch zurück zum vorher verwendeten Programm.



- ▶ Sie können das Telefonprogramm auch durch den Programmtasters manuell wählen.
- ▶ Im Telefonspulenmodus kann die Wireless-Funktion ein pulsierendes Geräusch hervorrufen. Dies ist auf die Aufnahme des Übertragungssignals durch die Telefonspule des Hörsystems zurückzuführen. Wenn sich Ihr Hörsystem im Telefonspulenmodus befindet, verwenden Sie die Fernbedienung mit einem Abstand von mindestens 10 cm.

(* AutoPhone-Magnet-Zubehör

Nicht alle Telefone erzeugen ein Magnetfeld, das stark genug ist, um die AutoPhone-Funktion zu aktivieren. In diesem Fall verwenden Sie den Siemens AutoPhone-Magneten, der als Zubehör erhältlich ist, und befestigen ihn am Telefonhörer, um die AutoPhone-Funktion zu aktivieren.



- ▶ Bei Fragen zur Positionierung des Magneten lesen Sie die Benutzerhinweise für den AutoPhone-Magneten.
- ▶ Verwenden Sie ausschließlich den Siemens-Magneten. Fragen Sie Ihren Hörgeräteakustiker nach diesem Zubehör.

EN

HU

RO

FR

DE

AR

HINWEIS

Magnete können elektrische Geräte stören und gespeicherte Daten löschen.

- ▶ Magneten nicht in die Nähe von Computern, Farbmonitoren, Fernsehern, Disketten, Video- und Audio-CDs und anderen elektronischen Geräten legen.

**WARNUNG**

Magnete können Fehlfunktionen von lebensunterstützenden Geräten verursachen (z. B. Herzschrittmacher, magnetische Ventile etc.).

- ▶ Nutzen Sie Magnete nur, wenn keine Zweifel über Sicherheitsabstände bestehen. Der Sicherheitsabstand zwischen einem Herzschrittmacher und einem Magneten beträgt mindestens 10 cm.

Wartung und Pflege

Ihre Hörsysteme enthalten empfindliche Technik. Mit sachgemäßer Pflege und Handhabung erhalten Sie die Leistungsfähigkeit Ihrer Hörsysteme.

Reinigen Sie Ihre Hörsysteme und Ohrpasstücke regelmäßig, um Beschädigungen an den Hörsystemen vorzubeugen und gesundheitliche Probleme zu vermeiden.

HINWEIS

- ▶ Tauchen Sie Ihre Hörsysteme nicht in Wasser.



- ▶ Reinigen Sie, wenn notwendig, Ihre Hörsysteme mit einem weichen, trockenen Tuch.
- ▶ Wenn Ihr Hörsystem verzerrt oder schwach klingt, lassen Sie die Mikrofonabdeckung von Ihrem Höreräteakustiker austauschen.
- ▶ Legen Sie Ihre Hörsysteme über Nacht in einen Trockenbecher oder -beutel mit Trockenkapsel. Die Trockenkapsel entzieht den Geräten die für sie schädliche Feuchtigkeit.
- ▶ Fragen Sie Ihren Höreräteakustiker nach Pflegezubehör und weiteren Informationen, die Ihre Hörsysteme in gutem Zustand halten.

EN

HU

RO

FR

DE

AR

Für Hörsysteme mit LifeTubes:

- ▶ Reinigen Sie LifeTubes regelmäßig mit einem Reinigungsdraht.
- ▶ Bitten Sie Ihren Hörgeräteakustiker LifeTubes und LifeTips etwa alle 3 bis 6 Monate oder nach Bedarf auszutauschen.



Weitere Informationen über Hören, Hörverlust und Hörsysteme für Kinder finden Sie im Bereich „Kinderversorgung“ auf unserer Homepage unter: <http://www.siemens.com/hearing>

Fehlersuche

Verwenden Sie diese Tipps zur Fehlersuche, um einfache Probleme zu lösen.

Problem	Lösungsmöglichkeit
Ton ist schwach.	Ersetzen Sie die leere Batterie. Reinigen Sie das Ohrstück. Erhöhen Sie die Lautstärke.
Pfeifender Ton ertönt aus dem Gerät.	Versuchen Sie das Ohrstück erneut einzusetzen, bis es sicher sitzt. Verringern Sie die Lautstärke. Reinigen Sie das Ohrstück.
Ton ist verzerrt.	Verringern Sie die Lautstärke. Ersetzen Sie die leere Batterie. Reinigen Sie das Ohrstück.
Signaltöne ertönen aus dem Gerät.	Schließen Sie das Batteriefach vollständig. Ersetzen Sie die leere Batterie.
Gerät funktioniert nicht.	Schalten Sie das Gerät ein. Schließen Sie das Batteriefach vollständig. Ersetzen Sie die leere Batterie. Kontrollieren Sie, ob die Batterie korrekt eingelegt ist. Einschaltverzögerung ist aktiv – warten Sie 18 Sekunden und überprüfen Sie das Gerät erneut.

Bei weiteren Fragen wenden Sie sich an Ihren Hörgeräteakustiker.

Entsorgungshinweis

Innerhalb der Europäischen Union entspricht das aufgeführte Zubehör der Richtlinie 2002/96/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. Januar 2003 über Elektro- und Elektronik-Altgeräte.



Zuletzt geändert durch Richtlinie 2003/108/EG (WEEE).



- ▶ Entsorgen Sie Hörsysteme, Batterien und Zubehör gemäß den geltenden Vorschriften.

Mit der CE-Kennzeichnung bestätigt Siemens die Übereinstimmung mit der europäischen Richtlinie 93/42/EWG über Medizinprodukte.



Für Produkte mit e2e wireless 2.0 bestätigt Siemens die Übereinstimmung mit der europäischen Richtlinie 99/5/EC (R&TTE) über Funk und Telekommunikationssysteme.

EN

HU

RO

FR

DE

AR

EN

معلومات التخلص من الجهاز

HU




داخل الاتحاد الأوروبي، تندرج المعدات المميزة تحت "التوجيه EC/96/2002 الصادر عن البرلمان الأوروبي ولجنة Jan ٢٧ ٢٠٠٣ حول المعدات الكهربائية والإلكترونية التي يتم التخلص منها". والمعدل "بالتوجيه (WEEE/١٠٨/٢٠٠٣) (EC)".

RO



FR

قم بإعادة تدوير أجهزة السمع والبطاريات والملحقات وفقا للوائح الوطنية. 

DE



تؤكد Siemens بعلامة CE التزامها بالتوجيه الأوروبي EEC/٤٢/٩٣ الخاص بالأجهزة الطبية.

AR

بالنسبة للمنتجات المجهزة بتقنية ٢,٠ eFe wireless Siemens، تؤكد شركة Siemens خضوعها للتوجيه الأوروبي (EC (R&TTE/٥/٩٩ الخاص بالأجهزة الطرفية للراديو والاتصالات السلكية واللاسلكية.

حل المشاكل

استخدم نصائح حل المشاكل هذه لحل المشاكل البسيطة.

المشكلة	الحل الممكن
الصوت ضعيف.	قم باستبدال البطارية الفارغة. نظف قالب الأذن. قم بزيادة مستوى الصوت.
يصدر عن الجهاز صوت صفير.	حاول إعادة إدخال قالب الأذن إلى أن يستقر في مكانه بشكل محكم. قم بخفض مستوى الصوت. نظف قالب الأذن.
الصوت مشوش.	قم بخفض مستوى الصوت. قم باستبدال البطارية الفارغة. نظف قالب الأذن.
يصدر عن الجهاز نغمات إشارة.	أغلق باب البطارية تماماً برفق. قم باستبدال البطارية الفارغة.
الجهاز لا يعمل.	قم بتشغيل الجهاز. أغلق علبة البطارية تماماً برفق. قم باستبدال البطارية الفارغة. تأكد من إدخال البطارية بشكل صحيح. تأخير التشغيل نشط - انتظر ١٨ ثانية وكرر المحاولة.

راجع أخصائي رعاية السمع الخاص بك إذا صادفك المزيد من المشاكل.

EN

للأجهزة التي تحتوي على أنبوب LifeTube

◀ قم بتنظيف أنابيب LifeTube بانتظام باستخدام سلك تنظيف.

RO

◀ اطلب من أخصائي رعاية السمع الخاص بك تبديل أنابيب LifeTube وقباب LifeTip الخاصة بها كل ٣ شهور إلى ٦ شهور تقريباً أو عند الحاجة.

FR

DE

للحصول على معلومات عن سمع وصمم الأطفال وأجهزة السمع الخاصة بهم، يرجى زيارة موقعنا لطب الأطفال (Pediatric Website) في: <http://www.siemens.com/hearing>



AR

الصيانة والعناية

إن أجهزة السمع الخاصة بك أجهزة حساسة للغاية وتضمن العناية الصحيحة والتعامل الجيد معها الحصول على أفضل مستوى أداء منها.
قم بتنظيف أجهزة السمع بانتظام لمنع تعرضها للتلف وتجنب حدوث مشاكل صحية.



الإنذار

◀ لا تضع أجهزة السمع في الماء.

- ◀ قم بتنظيف أجهزة السمع بمنديل ورقي ناعم وجاف عند اللزوم.
- ◀ إذا ظهر بأجهزة السمع تشوه أو ضعف، اطلب من أخصائي رعاية السمع أن يقوم بتبديل غطاء الميكروفون.
- ◀ ضع أجهزة السمع طوال الليل في "طقم مساعدة على التجفيف" مع كبسول خاص جاذب للرطوبة.
- ◀ اسأل أخصائي رعاية السمع عن مجموعات للرعاية الخاصة وعن مزيد من المعلومات عن كيفية المحافظة على أجهزة السمع في حالة جيدة.

EN

HU

وظيفة AutoPhone. استخدم في هذه الحالة مغناطيس Siemens AutoPhone، المتاح كملحق، وتوصيله بجهاز استقبال الهاتف لتفعيل وظيفة AutoPhone.

RO

انظر دليل استخدام مغناطيس AutoPhone للحصول على التعليمات الخاصة بكيفية وضع المغناطيس.

FR

لا تستخدم سوى مغناطيس Siemens فقط. اطلب هذا الملحق من أخصائي رعاية السمع الخاص بك.

DE

الإنذار

قد تشوش قطع المغناطيس على الأجهزة الكهربائية أو تحذف البيانات المخزونة.

AR

قم بإبعاد قطع المغناطيس عن أجهزة الكمبيوتر والشاشات الملونة وأجهزة التلفزيون والأقراص المرنة وأقراص الفيديو والصوت وغيرها من المعدات أو الأجهزة الإلكترونية.

التحذير



قد تتداخل قطع المغناطيس مع تشغيل أنظمة الحفاظ على الحياة (مثل أجهزة تنظيم ضربات القلب، والصمامات المغناطيسية).

لا تستخدم قطعة المغناطيس إلا إذا كنت متأكداً من مسافة الأمان. يجب أن تكون المسافة الآمنة بين جهاز تنظيم ضربات القلب والمغناطيس 10 سم (4 بوصة) على الأقل.

أجهزة السمع القابلة لإعادة الشحن

- تسمح أجهزة السمع القابلة لإعادة الشحن باستخدام البطاريات العادية أو البطاريات القابلة لإعادة الشحن.
- ◀ قم بشحن البطاريات القابلة لإعادة الشحن قبل استخدامها لأول مرة.
- ◀ لا تقم بشحن البطاريات العادية.
- ◀ راجع دليل مستخدم جهاز الشحن لمزيد من المعلومات.

برنامج هاتف تلقائي

- ◀ أمسك بهاتف بالقرب من جهاز السمع (*).
- يتحول جهاز السمع تلقائياً لبرنامج الهاتف.
- ◀ قم بإبعاد الهاتف عن جهاز السمع.
- يعود جهاز السمع للبرنامج الذي سبق استخدامه.

يمكنك أيضاً اختيار برنامج الهاتف يدوياً باستخدام زر البرامج.

- ◀ قد تتسبب الوظيفة اللاسلكية في ضوضاء نابضة عند تشغيل جهاز السمع في وضع ملف الهاتف. وهذا يعود إلى التقاط إشارة الإرسال. يرجى استخدام جهاز الريموت كمنترول من مسافة أكبر من ١٠ سم (٤ بوصة) عندما يكون جهاز السمع الخاص بك في وضع telecoil.

(* ملحق مغناطيس AutoPhone)

لا تنتج جميع الهواتف مجالاً مغناطيسياً قوياً بما يكفي لتفعيل

الوظائف

EN

HU

RO

FR

DE

AR

يستطيع أخصائي رعاية السمع الخاص بك تفعيل الوظائف التالية.

eTe wireless



- يسمح باستخدام جهاز الريموت كنترول.
- يضبط تلقائياً جهازي السمع في نفس الوقت لتغيير إعدادات الجهاز، مثل مستوى الصوت أو البرنامج.

قد يتأثر أداء الوظيفة اللاسلكية (eTe wireless) بالتداخل الكهرومغناطيسي كالذي يحدث من شاشة كمبيوتر أو نظام لمبات فلوريسنت. ◀ ابتعد عن مصدر التداخل إذا واجهت أي صعوبة.



تأخير التشغيل



تسمح هذه الوظيفة بتشغيل جهاز السمع بتأخير تلقائي يبلغ ١٨/١٢/٦ ثانية لتفادي التغذية المرتدة (الصفير).



فحص حالة أجهزة السمع



- المؤشر الضوئي مضاء باستمرار.
- يتم تشغيل أجهزة السمع.
- المؤشر الضوئي مطفأ.
- يتم إيقاف أجهزة السمع.



إدخال الصوت

إدخال صوت يتيح الاتصال بين جهاز السمع وجهاز خارجي مثل نظام FM أو مشغل mp3 أو تلفزيون أو جهاز أشعة تحت الحمراء.

إدخال الصوت من خلال وصلة الصوت

ارجع إلى دليل مستخدم وصلة الصوت لمعرفة كيفية توصيل وفك وصلة الصوت بشكل صحيح.

إدخال الصوت مدمج في علبة البطارية

اطلب من أخصائي رعاية السمع الخاص بك استبدال باب البطارية.

لا تستخدم سوي وصلة الصوت Siemens المصممة خصيصاً لجهاز السمع.

التحذير



خطر حدوث إصابات بسبب الصدمات الكهربائية!
 قم بتوصيل إدخال الصوت فقط بالجهاز المتوافق مع المعيار IEC 6060 (معيار IEC للصوت والفيديو والأجهزة الإلكترونية الأخرى).

ضبط مستوى الصوت

EN

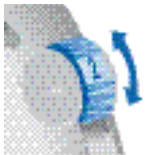
HU

RO

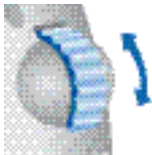
FR

DE

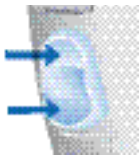
AR



التحكم في مستوى الصوت
◀ قم بتدوير ذراع التحكم في الصوت
لأعلى لزيادة مستوى الصوت.



◀ قم بتدوير ذراع التحكم في الصوت
لأسفل لخفض مستوى الصوت.



مفتاح قلاب
◀ اضغط لأعلى لزيادة مستوى الصوت.
◀ اضغط لأسفل لخفض مستوى الصوت.



من خلال جهاز الريموت كنترول
◀ راجع دليل جهاز الريموت كنترول.



تغيير برنامج السمع



من خلال الزر الضاغط
 اضغط الزر الضاغط للتحويل
 للبرنامج التالي.



من خلال مفتاح MTO
 تحول إلى M (الميكرفون) أو
 ملف (telecoil).

من خلال جهاز الريموت كنترول
 راجع دليل جهاز الريموت كنترول.

وصف برنامج السمع	برنامج السمع
	١
	٢
	٣
	٤
	٥

EN

HU

RO

FR

DE

AR



من خلال مفتاح MTO

التشغيل

◀ تحول إلى M (الميكرفون) أو T (ملف telecoil).

الإيقاف

◀ تحول إلى O (إيقاف).

من خلال التحكم في مستوى الصوت

التشغيل

◀ قم بإدارة أداة التحكم في مستوى الصوت لأعلى لتشغيل جهاز السمع.

الإيقاف

◀ قم بإدارة أداة التحكم في مستوى الصوت لأسفل لإيقاف جهاز السمع.

من خلال جهاز الريموت كنترول

◀ راجع دليل جهاز الريموت كنترول.

تشغيل وإيقاف جهاز السمع الخاص بك



من خلال باب البطارية 

تشغيل

◀ أغلق باب البطاريات.



إيقاف

◀ افتح باب البطاريه.



من خلال الزر الضاغط 

تشغيل

◀ اضغط الزر الضاغط لمدة ثانيتين.


إيقاف

◀ اضغط الزر الضاغط لمدة ثانيتين.

EN

إدخال وإخراج جهاز السمع

HU

تعامل مع جهاز السمع بمسك قالب الأذن. لا تسحب الأنبوب. 

RO

الإدخال

- أدخل LifeTube/قالب الأذن.
- ضع جهاز السمع خلف الأذن.

FR

DE

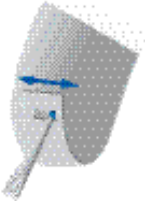
AR



الإخراج

- قم بإخراج جهاز السمع.
- اسحب LifeTube/قالب الأذن بحرص للخارج.

قفل وفتح علبة البطارية



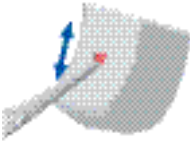
خيار ١

القفل 

◀ ادفع المنزلق الصغير لليمين.

الفتح

◀ ادفع المنزلق الصغير لليسار.



خيار ٢

القفل 

◀ ادفع المنزلق الصغير لأسفل.

الفتح

◀ ادفع المنزلق الصغير لأعلى.



خيار ٣

القفل

◀ ادفع المنزلق لليمين بأداة
مدببة مناسبة.

الفتح

◀ ادفع المنزلق لليسار بأداة مدببة مناسبة.

◀ أغلق باب البطارية تماماً.

التعامل مع البطاريات

EN

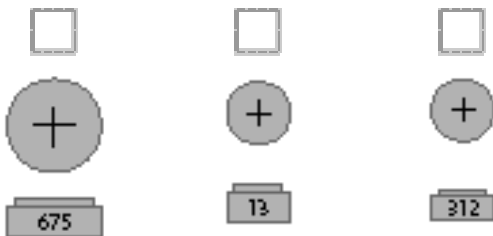
HU

RO


FR

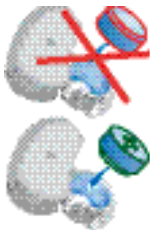
DE

AR



الحجم الأصلي

- ◀ استخدم دائمًا المقاس الصحيح للبطاريات. 
- ◀ قم بشحن البطاريات القابلة لإعادة الشحن قبل استخدامها لأول مرة.
- ◀ لا تقم بإزالة الشريط من على البطارية العادية إلا عندما تكون جاهزًا لاستخدامها.
- ◀ دائمًا يكون الجانب الموجب (+) من البطارية هو الجانب الأملس.
- ◀ احتفظ دائمًا ببطاريات احتياطية معك.



- ◀ افتح باب البطارية بالكامل.
- ◀ قم بإخراج البطارية الفارغة.
- ◀ أدخل المقاس الصحيح للبطارية.
- ◀ تأكد من أن رمز "+" في البطارية يشير لأعلى كما هو مبين في الصورة.
- ◀ أغلق باب البطاريات.

الإنذار

- تحتوى البطاريات على مواد ضارة تلوث البيئة.
- ◀ لا تتخلص من البطاريات المستعملة في النفايات المنزلية.
- ◀ تخلص من البطاريات وفقاً للوائح الوطنية أو قم بإعادتها إلى أخصائي رعاية السمع.

التنبيه



- خطر حدوث إصابة بسبب الاستخدام غير السليم لقبة LifeTip.
- ◀ قم دائماً بارتداء الأنبوب LifeTube مع القبة LifeTip.
- ◀ تأكد من أن القبة LifeTip موصلة تماماً بمهايئ LifeTip.
- ◀ قم بتغيير الأنبوب LifeTube أو القبة LifeTip عند تعرض أي منها للتشقق.
- ◀ قم دائماً بارتداء الأنبوب LifeTube مع القبة LifeTip بحرص ولكن ليس لمسافة عميقة للغاية داخل الأذن.
- ◀ استخدم LifeTube و LifeTip بالطريقة المبينة في دليل المستخدم هذا.
- ◀ إذا ظلت القبة LifeTip داخل الأذن، فقم بإخراجها بواسطة متخصص طبي.

EN

HU

RO

FR

DE

AR

التحذير



- ينشأ خطر التعرض للاختناق عن الأجزاء الصغيرة.
- ◀ قم بتوفير الإشراف الكافي عند قيام الرضع والأطفال والمعاقين ذهنياً بارتداء أ.
- ◀ راجع سلامة أجهزة السمع بانتظام.
- ◀ تأكد من عدم قيام الطفل بإخراج جهاز السمع من قالب الأذن.
- ◀ راجع أخصائي رعاية السمع الخاص بك إذا حدث تشوه في مبيت الجهاز.
- ◀ حافظ على علبة البطارية مقفلة. تحقق من أن آلية القفل تعمل بشكل سليم.
- ◀ احتفظ بالبطاريات والملحقات بعيداً عن متناول الأطفال.
- ◀ وفي حالة ابتلاعها بادر باستشارة طبيب أو الذهاب إلى مستشفى على الفور.

الإنذار

- تؤدي البطاريات التي بها تسرب إلى تلف أجهزة السمع.
- ◀ قم بإيقاف تشغيل أجهزة السمع عند عدم استخدامها للمحافظة على البطارية.
- ◀ قم بإخراج البطاريات عندما لا تكون أجهزة السمع قيد الاستخدام لفترة طويلة.

ملاحظات عامة عن السلامة

الإنذار

- أجهزة السمع حساسة للحرارة الشديدة والرطوبة العالية والمجالات المغناطيسية القوية (أكبر من 1,0 T) وأشعة إكس والإجهاد الميكانيكي.
- ◀ لا تعرض جهاز السمع للحرارة الشديدة أو الرطوبة العالية.
 - ◀ لا تتركه في أشعة الشمس المباشرة.
 - ◀ لا تقم بلبسه في الحمام أو عند عمل ما كياج أو وضع عطور أو كولونيا بعد الحلاقة أو رش الشعر أو وضع كريم لاسمرار البشرة.
 - ◀ ا تقم بلبس جهاز السمع عند التعرض لموجات قصيرة أو مجال مغناطيسي قوي أو تردد مرتفع أو أشعة إكس.
 - ◀ لا تضع أجهزة السمع الخاصة بك في فرن ميكرويف.

التحذير



- خطر الانفجار!
- ◀ ا تستخدم أجهزة السمع في مناطق معرضة لخطر الانفجار (مثل المناجم).






- توجد قيود على استخدام الأجهزة اللاسلكية في بعض البلدان.
- ◀ راجع السلطات المحلية لمزيد من المعلومات.



الاستخدام المقصود

أجهزة السمع مصممة لمساعدة الأشخاص المصابين بالصمم للسمع بشكل أفضل. يجب أن يقوم أخصائيو رعاية السمع مثل أطباء الأنف والأذن والحنجرة أو أخصائيو السمع بالتشخيص و إصدار الوصفة الطبية لجهاز السمع. اقرأ واتباع التعليمات الموجودة في دليل المستخدم هذا لعدم التعرض لإصابات أو حدوث تلف في جهاز السمع.

الرموز:

نتبه للمعلومات المعلم عليها برمز التحذير تحذير أو تنبيه أو إنذار!	
	يشير التحذير إلى وضع قد يؤدي لإصابات جسيمة. يشير التنبيه إلى وضع قد يؤدي لإصابات طفيفة أو متوسطة.
الإنذار	يشير الإنذار إلى ضرر ممكن في الممتلكات.
	نصائح وأفكار مفيدة عن كيفية التعامل مع جهاز السمع بشكل أفضل.
	يشير إلى معلومات وتحذيرات خصوصاً بالنسبة للأطفال الذين يستخدمون أجهزة سمع.
	التعليمات. تشير إلى شيء يجب فعله.
	يشير إلى خيار غير موجود في كل جهاز سمع. اسأل أخصائي رعاية السمع الخاص بك عن المعلومات ذات الصلة.



P ●●● Explorer

اختياري بأنبوب
S-LifeTube
(نوع البطارية: ١٣)



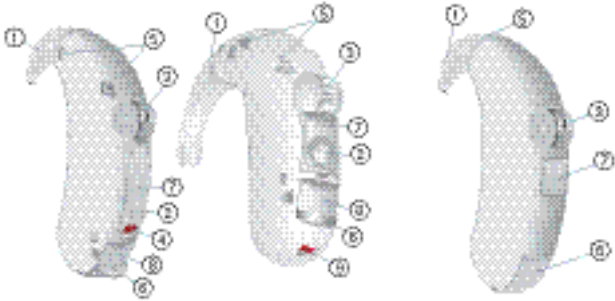
M ●●● Explorer

اختياري بأنبوب
S-LifeTube
(نوع البطارية: ١٣)



TK Prisma

(نوع البطارية: ٣١٢)



<p>⑥ باب البطارية</p> <p>⑦ غطاء مقبس البرمجة</p> <p>⑧ إدخال الصوت</p> <p>⑨ قفل باب البطارية</p>	<p>① مشبك أذن</p> <p>② زر ضاغط</p> <p>③ التحكم في مستوى الصوت</p> <p>④ مؤشر ضوئي (اختياري)*</p> <p>⑤ فتحات الميكروفون</p>
---	---

* يتوقف توفر الميزات على طراز جهاز السمع لديك.

EN

HU

RO

FR

DE

AR



P

(نوع البطارية: ١٣)



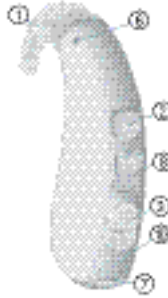
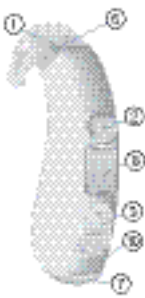
SP

(نوع البطارية:
٦٧٥)



Phoenix

(نوع البطارية:
٦٧٥/١٣*)



⑥ فتحات الميكروفون
⑦ باب البطارية
⑧ غطاء مقبس البرمجة
⑨ غطاء أدوات تحكم
التركيبات
⑩ إدخال الصوت

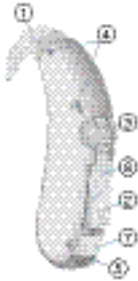
① مشبك أذن
② زر ضغط
③ مفتاح قلاب
④ مفتاح MTO
⑤ التحكم في مستوى
الصوت

*يرجى الاستفسار من أخصائي رعاية السمع الخاص بك.



P/HP/DP

(نوع البطارية: ١٣)



SP

(نوع البطارية: ٦٧٥)



<p>⑤ باب البطارية ⑥ غطاء مقبس البرمجة ⑦ إدخال الصوت</p>	<p>① مشبك أذن ② زر ضاغط ③ التحكم في مستوى الصوت ④ فتحات الميكروفون</p>
---	--

EN

HU

RO

FR

DE

AR



SVM/DM

اختياري بأنبوب
S-LifeTube

(نوع البطارية: ١٣)



S VC/M VC/ DM VC

اختياري بأنبوب
S-LifeTube

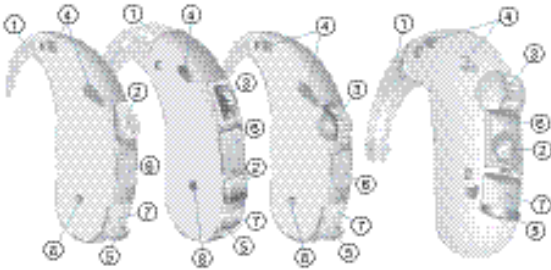
(نوع البطارية: ١٣)



MX

اختياري بأنبوب
S-LifeTube

(نوع البطارية: ١٣)



<p>⑤ باب البطارية</p> <p>⑥ غطاء مقبس البرمجة</p> <p>⑦ إدخال الصوت</p> <p>⑧ نقاط الشحن (أجهزة السمع القابلة لإعادة الشحن فقط)</p>	<p>① مشبك أذن</p> <p>② زر ضغط</p> <p>③ التحكم في مستوى الصوت</p> <p>④ فتحات الميكروفون</p>
--	--

BTE جهاز السمع



Life

بمشبك أذن Life
اختياري
(نوع البطارية: ٣١٢)



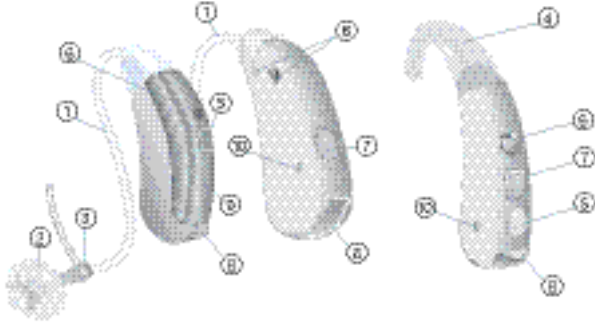
Life

بمشبك أذن Life
اختياري
(نوع البطارية: ٣١٢)



S

بأنبوب optional
Life اختياري
(نوع البطارية: ١٣)



<p>⑥ فتحات الميكروفون</p> <p>⑦ غطاء مقبس البرمجة</p> <p>⑧ علبة البطارية</p> <p>⑨ غطاء الميكروفون</p> <p>⑩ نقاط الشحن (أجهزة السمع القابلة لإعادة الشحن فقط)</p>	<p>① LifeTube</p> <p>② LifeTip</p> <p>③ مهاي LifeTip</p> <p>④ مشبك أذن</p> <p>⑤ زر ضاغط (اختياري)*</p>
---	--

* يتوقف توفر الميزات على طراز جهاز السمع لديك.

المحتويات

EN	١٤٤	معلومات التخلص من الجهاز
HU	١٤٥	حل المشاكل
RO	١٤٧	الصيانة والعناية
FR	١٥٠	الوظائف
FR	١٥١	إدخال الصوت
DE	١٥٢	ضبط مستوى الصوت
DE	١٥٣	تغيير برنامج السمع
AR	١٥٥	تشغيل وإيقاف جهاز السمع الخاص بك
AR	١٥٦	إدخال وإخراج جهاز السمع
AR	١٥٧	قفل وفتح علبة البطارية
AR	١٥٨	التعامل مع البطاريات
AR	١٦١	ملاحظات عامة عن السلامة
AR	١٦٢	الاستخدام المقصود
AR	١٦٧	BTE جهاز السمع

© Siemens AG, 03.2011 · ANR
Document No. A91100-M5100-1084-10-76V6
Order/Item No. 087 81 143
Printed in Germany

Siemens Audiologische Technik GmbH
Gebbertstrasse 125
91058 Erlangen
Germany
Phone +49 9131 308 0

www.siemens.com/hearing